

المحضر الختامي للمؤتمر الدولي بشأن تنقيح اتفاقية المسؤولية
المبدئية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971

国际修改《1969年民责公约》和
《1971年基金公约》会议
最后文件

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
REVISION OF THE 1969 CIVIL LIABILITY CONVENTION
AND THE 1971 FUND CONVENTION

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
SUR LA RÉVISION DE LA CONVENTION DE 1969 SUR LA
RESPONSABILITÉ CIVILE ET DE LA CONVENTION DE 1971
PORTANT CRÉATION DU FONDS

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПЕРЕСМОТРУ
КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 1969 ГОДА
И КОНВЕНЦИИ О ФОНДЕ 1971 ГОДА

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL
SOBRE LA REVISION DEL CONVENIO DE RESPONSABILIDAD
CIVIL, 1969, Y DEL CONVENIO DEL FONDO, 1971

国际修改《1969年民责公约》和
《1971年基金公约》会议
最后文件

1 按照《国际海事组织公约》第2(b)条,本组织理事会于1991年10月在其第十六次特别会议上决定召开一次外交会议,审议《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的两个议定书草案。本组织大会在其第十七次常会以其1991年11月7日的第A.729(17)号决议决定将这一会议列入本组织的工作计划。

2 会议于1992年11月23日至27日在伦敦本组织总部举行。

3 下列55个国家的代表出席了会议:

阿尔及利亚	阿根廷
澳大利亚	巴哈马
比利时	巴西
柬埔寨	喀麦隆
加拿大	智利
中国	哥伦比亚
刚果	科特迪瓦
古巴	塞浦路斯
丹麦	厄瓜多尔
埃及	爱沙尼亚
芬兰	法国
德国	希腊
印度	印度尼西亚
伊朗(伊斯兰共和国)	意大利
日本	科威特
利比里亚	卢森堡
马来西亚	墨西哥
摩纳哥	摩洛哥

莫桑比克	荷兰
尼日利亚	挪威
巴拿马	波兰
葡萄牙	大韩民国
俄罗斯联邦	西班牙
瑞典	多哥
突尼斯	阿拉伯联合酋长国
大不列颠及北爱尔兰联合王国	美利坚合众国
乌拉圭	委内瑞拉
也门	

4 本组织准会员香港派观察员列席了会议。

5 下列政府间组织派观察员列席了会议：

欧洲共同体委员会（欧共体委员会）
国际油污赔偿基金（油污基金）

6 下列非政府国际组织派观察员列席了会议：

国际航运公会（航运公会）
国际海事委员会（国际海委会）
国际港口协会（国际港协）
波罗的海和国际海事理事会（波罗的海海理会）
石油公司国际海事论坛（海事论坛）
国际独立油轮所有人协会（国际独协）
国际保赔保险协会集团（保赔集团）
国际油轮所有人防污染有限联合会（防污联合会）
国际保护自然及自然资源联合会（保护自然联合会）
国际公路运输联盟（公路联盟）

7 印度代表团团长拉克希米·莫尔·辛格赫维先生阁下当选为会议主席。

8 被选为会议副主席的是：

谷川 久先生（日本）
A. M. 阿尔-雅各特先生（科威特）
R. 德尔·柯勒尔先生（墨西哥）

A. O. 威廉姆斯夫人 (尼日利亚)

A. 奥斯先生 (挪威)

9 会议秘书处由下列官员组成:

秘书长 W. A. 奥尼尔先生
 本组织秘书长

执行秘书 M. 戈兰森先生
 法律事务和对外关系司司长

副执行秘书 M. N. 姆巴内福夫人
 法律事务和对外关系司高级副司长、法律办公室主任

10 会议设立了全体委员会, 其任务是审议《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的两个议定书草案和有关决议。

11 会议成立了起草委员会由下列九个国家的代表组成:

澳大利亚	中国
科特迪瓦	埃及
法国	俄罗斯联邦
西班牙	大不列颠及北爱尔兰联合王国
委内瑞拉	

12 指定了证书委员会审查与会代表的证书。该委员会由下列国家的代表组成:

刚果	印度尼西亚
意大利	巴拿马
也门	

13 各委员会当选的官员如下:

全体委员会:

主席: A. H. E. 波普先生 (加拿大)

副主席: R. 伦格尔先生 (德国)

J. C. 托勒道先生 (智利)

起草委员会:

主席: J. F. 沃尔先生 (大不列颠及北爱尔兰联合王国)

副主席: 张志复先生 (中国)

C. 柯波拉尼先生 (法国)

证书委员会:

主席: S. A. H. 雅发依先生 (也门)

14 会议以由油污基金组织的大会设立的休会期间工作组制定并经海事组织法律委员会核准的下列文件作为其工作基础:

——《1969年国际油污损害民事责任公约》议定书草案;

——《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》议定书草案和关于确定任何一国的货油接收人在过渡时期应支付摊款的上限的系统的规定草案; 和

——会议决议草案。

15 会议还审议了各国政府和有关组织提交给会议的有关上述条文草案的建议和意见。

16 经审议, 会议通过了下列法律性文件:

(a) 修正《1969年国际油污民事责任公约》的《1992年议定书》

(b) 修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的《1992年议定书》

17 会议还通过了载于本最后文件附件中的下列决议:

1. 关于承认按照《1969年国际油污民事责任公约》和《1992年国际油污民事责任公约》颁发的证书的决议;

2. 关于设立1992年国际油污赔偿基金的决议;

3. 关于需要避免两个有冲突的条约体系都在运作的局面；
 4. 与已表示同意受1984年的两个议定书约束的国家有关的若干的条约法问题；
 5. 关于接受对任何特定国家的油类接收人应付摊款的临时上限。
- 18 本最后文件正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，由本组织秘书长保存。
- 19 秘书长应根据应邀出席会议的各国政府的意愿，将本最后文件及其附件的经核证的副本和两份议定书的正式文本的经核证的副本发送给这些国家。

下列具名代表特签署本最后文件，以昭信守。

公元一九九二年十一月二十七日于伦敦。

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE REVISION OF
THE 1969 CIVIL LIABILITY CONVENTION AND THE 1971 FUND CONVENTION

1 In accordance with Article 2(b) of the Convention on the International Maritime Organization, the Council of the Organization decided, at its sixteenth extraordinary session in October 1991, to convene a diplomatic conference to consider draft protocols to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Assembly of the Organization at its seventeenth regular session by resolution A.729(17) of 7 November 1991 decided to include in the work programme of the Organization a provision for such a conference.

2 The Conference was held at the Headquarters of the Organization in London from 23 to 27 November 1992.

3 Representatives of 55 States participated in the Conference, namely the representatives of:

ALGERIA
ARGENTINA
AUSTRALIA
BAHAMAS
BELGIUM
BRAZIL
CAMBODIA
CAMEROON
CANADA
CHILE
CHINA
COLOMBIA
CONGO
COTE D'IVOIRE

CUBA
CYPRUS
DENMARK
ECUADOR
EGYPT
ESTONIA
FINLAND
FRANCE
GERMANY
GREECE
INDIA
INDONESIA
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)
ITALY

JAPAN
KUWAIT
LIBERIA
LUXEMBOURG
MALAYSIA
MEXICO
MONACO
MOROCCO
MOZAMBIQUE
NETHERLANDS
NIGERIA
NORWAY
PANAMA
POLAND
PORTUGAL
REPUBLIC OF KOREA
RUSSIAN FEDERATION
SPAIN
SWEDEN
TOGO
TUNISIA
UNITED ARAB EMIRATES
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA
URUGUAY
VENEZUELA
YEMEN

4 Hong Kong, an Associate Member of the Organization, sent an observer to the Conference.

5 The following intergovernmental organizations sent observers to the Conference:

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES (EEC)
INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND (IOPC FUND)

6 The following non-governmental international organizations sent observers to the Conference:

INTERNATIONAL CHAMBER OF SHIPPING (ICS)
INTERNATIONAL MARITIME COMMITTEE (CMI)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PORTS AND HARBORS (IAPH)
BALTIC AND INTERNATIONAL MARITIME COUNCIL (BIMCO)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF INDEPENDENT TANKER OWNERS (INTERTANKO)
INTERNATIONAL GROUP OF P AND I ASSOCIATIONS (P AND I CLUBS)
INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION LIMITED (ITOPF)
INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES (IUCN)
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT UNION (IRU)

7 His Excellency Dr. Laxmi Mall Singhvi, Head of the delegation of India, was elected President of the Conference.

8 The Vice-Presidents elected by the Conference were:

Professor H. Tanikawa (Japan)
Mr. A.M. Al-Yagout (Kuwait)
Mr. R. del Corral (Mexico)
Mrs. A.O. Williams (Nigeria)
Mr. A. Os (Norway)

9 The Secretariat of the Conference consisted of the following officers:

Secretary-General: Mr. W.A. O'Neil
Secretary-General of the Organization

Executive Secretary: Mr. M. Göransson
Director, Legal Affairs and
External Relations Division

Deputy Executive Secretary: Mrs. M.N. Mbanefo
Senior Deputy Director/Head, Legal Office
Legal Affairs and External Relations
Division

10 The Conference established a Committee of the Whole with the mandate to consider the draft protocols to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 and related resolutions.

11 The Drafting Committee established by the Conference was composed of representatives of the following nine States:

AUSTRALIA
CHINA
COTE D'IVOIRE
EGYPT
FRANCE
RUSSIAN FEDERATION
SPAIN
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
VENEZUELA

12 A Credentials Committee was appointed to examine the credentials of representatives attending the Conference. The Committee was composed of representatives of the following States:

CONGO
INDONESIA
ITALY
PANAMA
YEMEN

13 The officers elected for the Committees were as follows:

Committee of the Whole:

Chairman: Mr. A.H.E. Popp, Q.C. (Canada)
Vice-Chairmen: Dr. R. Renger (Germany)
Vice-Admiral J.C. Toledo (Chile)

Drafting Committee:

Chairman: Mr. J.F. Wall (United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland)
Vice-Chairmen: Captain Zhang Zhifu (China)
Mr. C. Coppolani (France)

Credentials Committee:

Chairman: Captain S.A.H. Yafai (Yemen)

14 The Conference used as the basis of its work the following documents prepared by an Interessional Working Group established by the Assembly of the IOPC Fund and approved by the Legal Committee of IMO:

- draft protocol to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969;
- draft protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 and draft provisions for a system of setting a cap on contributions payable by oil receivers in any given State for a transitional period; and
- draft Conference resolutions.

15 Also before the Conference were a number of documents containing proposals and comments submitted by Governments and interested organizations on the above-mentioned draft texts.

16 As a result of its deliberations the Conference adopted the following instruments:

- (a) PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969
- (b) PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

17 The Conference also adopted the following resolutions which are contained in the Attachment to this Final Act:

- 1 RESOLUTION ON THE RECOGNITION OF CERTIFICATES ISSUED IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969 AND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992
- 2 RESOLUTION ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND, 1992
- 3 RESOLUTION ON THE NEED TO AVOID A SITUATION IN WHICH TWO CONFLICTING TREATY REGIMES ARE OPERATIONAL
- 4 RESOLUTION ON CERTAIN PROBLEMS OF TREATY LAW CONCERNING STATES WHICH HAVE ALREADY EXPRESSED THEIR CONSENT TO BE BOUND BY THE 1984 PROTOCOLS
- 5 RESOLUTION ON THE ACCEPTANCE OF AN INTERIM CAP ON CONTRIBUTIONS PAYABLE BY OIL RECEIVERS IN ANY GIVEN STATE

18 This Final Act is established in a single original text in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages which is to be deposited with the Secretary-General of the Organization.

19 The Secretary-General shall send certified copies of this Final Act and its Attachment, as well as certified copies of the authentic texts of the Protocols, to the Governments of the States invited to be represented at the Conference, in accordance with the wishes of those Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE IN LONDON this twenty-seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-two.

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE
SUR LA REVISION DE LA CONVENTION DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE
CIVILE ET DE LA CONVENTION DE 1971 PORTANT CREATION DU FONDS

1 Conformément à l'article 2 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, le Conseil de l'Organisation a décidé, à sa seizième session extraordinaire tenue en octobre 1991, de convoquer une conférence diplomatique chargée d'examiner un projet de protocole à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et un projet de protocole à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. A sa dix-septième session ordinaire, l'Assemblée de l'Organisation a décidé, par la résolution A.729(17) du 7 novembre 1991, de prévoir la convocation d'une telle conférence dans le programme de travail de l'Organisation.

2 La Conférence s'est tenue au Siège de l'Organisation, à Londres, du 23 au 27 novembre 1992.

3 Les représentants des 55 Etats suivants ont pris part aux travaux de la Conférence :

ALGERIE
ALLEMAGNE
ARGENTINE
AUSTRALIE
BAHAMAS
BELGIQUE
BRESIL
CAMBODGE
CAMEROUN
CANADA
CHILI
CHINE
CHYPRE
COLOMBIE
CONGO
COTE D'IVOIRE
CUBA
DANEMARK
EGYPTE
EMIRATS ARABES UNIS
EQUATEUR
ESPAGNE
ESTONIE
ETATS-UNIS D'AMERIQUE
FEDERATION DE RUSSIE
FINLANDE
FRANCE
GRECE

INDE
INDONESIE
IRAN (REPUBLIQUE ISLAMIQUE D')
ITALIE
JAPON
KOWEIT
LIBERIA
LUXEMBOURG
MALAISIE
MAROC
MEXIQUE
MONACO
MOZAMBIQUE
NIGERIA
NORVEGE
PANAMA
PAYS-BAS
POLOGNE
PORTUGAL
REPUBLIQUE DE COREE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
SUEDE
TOGO
TUNISIE
URUGUAY
VENEZUELA
YEMEN

4 Hong-kong, Membre associé de l'Organisation maritime internationale, avait envoyé un observateur à la Conférence.

5 Les organisations intergouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES (CCE)
FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES (FIPOL)

6 Les organisations internationales non gouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

CHAMBRE INTERNATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE (ICS)
COMITE MARITIME INTERNATIONAL (CMI)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES PORTS (IAPH)
CONSEIL MARITIME INTERNATIONAL ET BALTIQUE (BIMCO)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ARMATEURS PETROLIERS INDEPENDANTS
(INTERTANKO)
INTERNATIONAL GROUP OF P AND I ASSOCIATIONS (CLUBS P ET I)
INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION LIMITED (ITOPF)
UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE SES
RESSOURCES (UICN)
UNION INTERNATIONALE DES TRANSPORTS ROUTIERS (IRU)

7 M. Laxmi Mall Singhvi, Chef de la délégation indienne, a été élu Président de la Conférence.

8 La Conférence a élu les Vice-présidents dont les noms suivent :

M. H. Tanikawa (Japon)
M. A.M. Al-Yagout (Koweït)
M. R. del Corral (Mexique)
Mme A.O. Williams (Nigéria)
M. A. Os (Norvège)

9 Le Secrétariat de la Conférence était composé des membres suivants :

Secrétaire général	M. W.A. O'Neil Secrétaire général de l'Organisation
Secrétaire exécutif	M. M. Göransson Directeur, Division des affaires juridiques et des relations extérieures
Secrétaire exécutif adjoint	Mme M.N. Mbanefo Directeur adjoint principal/ Chef du Service juridique Division des affaires juridiques et des relations extérieures

10 La Conférence a constitué une Commission plénière qu'elle a chargée de l'examen du projet de protocole à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et du projet de protocole à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ainsi que des résolutions s'y rapportant.

11 La Conférence a constitué un comité de rédaction composé de représentants des neuf Etats suivants :

AUSTRALIE
CHINE
COTE D'IVOIRE
EGYPTE
ESPAGNE
FEDERATION DE RUSSIE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
VENEZUELA

12 Une Commission de vérification des pouvoirs a été désignée pour examiner les pouvoirs des représentants qui assistaient à la Conférence. La Commission était composée de représentants des Etats suivants :

CONGO
INDONESIE
ITALIE
PANAMA
YEMEN

13 Les commissions et le Comité ont élu les bureaux suivants :

Commission plénière :

Président : M. A.H.E. Popp (Canada)

Vice-présidents : M. R. Renger (Allemagne)
M. J.C. Toledo (Chili)

Comité de rédaction :

Président : M. J.F. Wall (Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)

Vice-présidents : M. Zhang Zhifu (Chine)
M. C. Coppolani (France)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. S.A.H. Yafai (Yémen)

14 La Conférence a fondé ses délibérations sur les documents suivants qui avaient été préparés par un groupe de travail intersessions créé par l'Assemblée du FIPOL et qui avaient été approuvés par le Comité juridique de l'OMI :

- projet de protocole à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- projet de protocole à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et projet de dispositions relatives à un système de plafonnement des contributions payables par les réceptionnaires d'hydrocarbures dans un Etat donné pendant une période transitoire; et
- projets de résolutions de la Conférence.

15 La Conférence était également saisie d'un certain nombre de documents contenant des propositions et des observations formulées par les gouvernements et les organisations intéressées au sujet des projets de textes susmentionnés.

16 A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté les instruments suivants :

- a) PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
- b) PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

17 La Conférence a également adopté les résolutions suivantes qui font l'objet du document joint au présent Acte final :

- 1 RESOLUTION SUR LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DELIVRES EN VERTU DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES ET DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
- 2 RESOLUTION SUR LA CREATION DU FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION DE 1992 POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
- 3 RESOLUTION SUR LA NECESSITE D'EVITER UNE SITUATION DANS LAQUELLE DEUX REGIMES DE TRAITES CONFLICTUELS SERAIENT APPLICABLES
- 4 RESOLUTION SUR CERTAINS PROBLEMES DE DROIT DES TRAITES CONCERNANT LES ETATS QUI ONT DEJA EXPRIME LEUR CONSENTEMENT A ETRE LIES PAR LES PROTOCOLES DE 1984
- 5 RESOLUTION SUR L'ACCEPTATION D'UN PLAFONNEMENT INTERIMAIRE DES CONTRIBUTIONS DUES PAR LES RECEPTIONNAIRES D'HYDROCARBURES DANS UN ETAT DONNE.

18 Le texte du présent Acte final est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, qui doit être déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

19 Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Acte final et du document joint, ainsi que des copies certifiées conformes des textes authentiques des protocoles, aux gouvernements des Etats invités à se faire représenter à la Conférence, selon les vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT A LONDRES, ce vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt douze.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ПЕРЕСМОТРУ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
1969 ГОДА И КОНВЕНЦИИ О ФОНДЕ 1971 ГОДА**

1 В соответствии с пунктом b) статьи 2 Конвенции о Международной морской организации Совет Организации решил на своей шестнадцатой внеочередной сессии в октябре 1991 года созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения проектов протоколов к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года. Ассамблея Организации на своей семнадцатой очередной сессии резолюцией A.729(17) от 7 ноября 1991 года приняла решение включить в программу работы Организации проведение такой конференции.

2 Конференция состоялась в штаб-квартире Организации в Лондоне с 23 по 27 ноября 1992 года.

3 В Конференции приняли участие представители 55 государств, а именно представители:

АВСТРАЛИИ	МАЛАЙЗИИ
АЛЖИРА	МАРОККО
АРГЕНТИНЫ	МЕКСИКИ
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ	МОЗАМБИКА
БЕЛЬГИИ	МОНАКО
БРАЗИЛИИ	НИГЕРИИ
ВЕНЕСУЭЛЫ	НИДЕРЛАНДОВ
ГЕРМАНИИ	НОРВЕГИИ
ГРЕЦИИ	ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ
ДАНИИ	ПАНАМЫ
ЕГИПТА	ПОЛЬШИ
ИНДИИ	ПОРТУГАЛИИ
ИНДОНЕЗИИ	РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
ИРАНА (ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)	РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ИСПАНИИ	СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ИТАЛИИ	ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ЙЕМЕНА	ИРЛАНДИИ
КАНАДЫ	СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
КАМБОДЖИ	ТОГО
КАМЕРУНА	ТУНИСА
КИПРА	УРУГВАЯ
КИТАЯ	ФИНЛЯНДИИ
КОЛУМБИИ	ФРАНЦИИ
КОНГО	ЧИЛИ
КОТ Д'ИВУАРА	ШВЕЦИИ
КУБЫ	ЭКВАДОРА
КУВЕЙТА	ЭСТОНИИ
ЛИБЕРИИ	ЯПОНИИ
ЛЮКСЕМБУРГА	

4 Гонконг, ассоциированный член Организации, направил наблюдателя на Конференцию.

5 Следующие межправительственные организации направили наблюдателей на Конференцию:

КОМИССИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ (КЕС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ
(ФОНД ИОПС)

6 Следующие неправительственные международные организации направили наблюдателей на Конференцию:

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПАЛАТА СУДОХОДСТВА (МПС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ КОМИТЕТ (ММК)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПОРТОВ И ГАВАНЕЙ (МАПГ)
БАЛТИЙСКИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ СОВЕТ (БИМКО)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ ФОРУМ НЕФТЯНЫХ КОМПАНИЙ (ОКИМФ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ НЕЗАВИСИМЫХ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ (ИНТЕРТАНКО)
МЕЖДУНАРОДНАЯ ГРУППА АССОЦИАЦИЙ ВЗАИМНОГО СТРАХОВАНИЯ (КЛУБЫ ПИ ЭНД АЙ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ (ИТОПФ)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ (МСОП)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА (МСАТ)

7 Председателем Конференции был избран Его Превосходительство д-р Лакшми Малл Сингхви, глава делегации Индии.

8 Вице-председателями Конференции были избраны:

профессор Х. Таникава (Япония)
г-н А.М. Аль-Ягут (Кувейт)
г-н Р. дель-Коррал (Мексика)
г-жа А.О. Уильямс (Нигерия)
г-н А. Ос (Норвегия)

9 Секретариат Конференции состоял из следующих должностных лиц:

Генеральный секретарь: г-н У.А. О'Нил
Генеральный секретарь Организации

Исполнительный секретарь: г-н М. Йоранссон
директор Управления по правовым
вопросам и внешним связям

Заместитель Исполнительного
секретаря: г-жа М.Н. Мбанефо
старший заместитель директора,
начальник юридического отдела
Управления по правовым вопросам и
внешним связям

10 Конференция учредила Комитет полного состава, которому было поручено рассмотреть проекты протоколов к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года, а также относящиеся к ним резолюции.

11 Редакционный комитет, учрежденный Конференцией, состоял из представителей следующих девяти государств:

АВСТРАЛИИ
ВЕНЕСУЭЛЫ
ЕГИПТА
ИСПАНИИ
КИТАЯ
КОТ Д'ИВУАРА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
ФРАНЦИИ

12 Для проверки полномочий представителей, присутствовавших на Конференции был образован Комитет по проверке полномочий. Комитет состоял из представителей следующих государств:

ИНДОНЕЗИИ
ИТАЛИИ
ЙЕМЕНА
КОНГО
ПАНАМЫ

13 Были избраны следующие должностные лица Комитетов:

Комитет полного состава:

председатель:	г-н А.Г.Э. Попп (Канада)
вице-председатели:	д-р Р. Ренгер (Германия) вице-адмирал Х.К. Толедо (Чили)

Редакционный комитет:

председатель:	г-н Дж.Ф. Уолл (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)
вице-председатели:	капитан Чжан Чжифу (Китай) г-н К. Копполани (Франция)

Комитет по проверке полномочий:

председатель:	капитан С.А.Х. Яфай (Йемен)
---------------	-----------------------------

14 В качестве основы для своей работы Конференция использовала следующие документы, подготовленные межсессионной рабочей группой, учрежденной Ассамблеей Фонда ИОПС, и одобренные Юридическим комитетом ИМО:

- проект протокола к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года;
- проект протокола к Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года и проект положений о системе установления верхнего предела взносов, уплачиваемых получателями нефти в любом одном государстве в течение переходного периода; и
- проекты резолюций Конференции.

15 Конференция также рассмотрела ряд документов, содержащих предложения и комментарии по вышеуказанным проектам текстов, представленные правительствами и заинтересованными организациями.

16 В результате обсуждений Конференция приняла следующие документы:

- а) ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА
- б) ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1971 ГОДА

17 Конференция, кроме того, приняла следующие резолюции, содержащиеся в Приложении к настоящему Заключительному Акту:

- 1 РЕЗОЛЮЦИЮ О ПРИЗНАНИИ СВИДЕТЕЛЬСТВ, ВЫДАВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИЕЙ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИЕЙ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА
- 2 РЕЗОЛЮЦИЮ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА
- 3 РЕЗОЛЮЦИЮ О НЕОБХОДИМОСТИ ИЗБЕЖАНИЯ СИТУАЦИИ, В КОТОРОЙ ДЕЙСТВУЮТ ДВА РАЗНЫХ ДОГОВОРНЫХ РЕЖИМА
- 4 РЕЗОЛЮЦИЮ О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПРАВА ДОГОВОРОВ, КАСАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ, КОТОРЫЕ УЖЕ ВЫРАЗИЛИ СВОЕ СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДЛЯ НИХ ПРОТОКОЛОВ 1984 ГОДА
- 5 РЕЗОЛЮЦИЮ О ПРИНЯТИИ НА ВРЕМЕННОЙ ОСНОВЕ ВЕРХНЕГО ПРЕДЕЛА ВЗНОСОВ, УПЛАЧИВАЕМЫХ ПОЛУЧАТЕЛЯМИ НЕФТИ В ЛЮБОМ ОДНОМ ГОСУДАРСТВЕ

18 Настоящий Заключительный Акт составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который сдается на хранение Генеральному секретарю Организации.

19 Генеральный секретарь направит заверенные копии настоящего Заключительного Акта и Приложения к нему, а также заверенные копии аутентичных текстов Протоколов правительствам государств, приглашенных принять участие в настоящей Конференции, в соответствии с пожеланиями этих правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ двадцать седьмого ноября тысяча девятьсот девяносто второго года.

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA
REVISION DEL CONVENIO DE RESPONSABILIDAD CIVIL, 1969,
Y DEL CONVENIO DEL FONDO, 1971

1 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, el Consejo de la Organización decidió en su 16º periodo de sesiones extraordinario, celebrado en octubre de 1991, convocar una conferencia diplomática con objeto de examinar los proyectos de protocolos relativos al Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971. En su decimoséptimo periodo de sesiones ordinario, la Asamblea de la Organización, mediante la resolución A.729(17), de 7 de noviembre de 1991, decidió incluir en el programa de trabajo de la Organización la celebración de dicha conferencia.

2 La Conferencia se celebró en Londres, en la sede de la Organización, del 23 al 27 de noviembre de 1992.

3 Participaron en la Conferencia representantes de 55 Estados, a saber, los representantes de:

ALEMANIA	INDIA
ARGELIA	INDONESIA
ARGENTINA	IRAN (REPUBLICA ISLAMICA DEL)
AUSTRALIA	ITALIA
BAHAMAS	JAPON
BELGICA	KUWAIT
BRASIL	LIBERIA
CAMBOYA	LUXEMBURGO
CAMERUN	MALASIA
CANADA	MARRUECOS
COLOMBIA	MEXICO
CONGO	MONACO
COTE D'IVOIRE	MOZAMBIQUE
CUBA	NIGERIA
CHILE	NORUEGA
CHINA	PAISES BAJOS
CHIPRE	PANAMA
DINAMARCA	POLONIA
ECUADOR	PORTUGAL
EGIPTO	REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
EMIRATOS ARABES UNIDOS	REPUBLICA DE COREA
ESPAÑA	SUECIA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA	TOGO
ESTONIA	TUNEZ
FEDERACION DE RUSIA	URUGUAY
FINLANDIA	VENEZUELA
FRANCIA	YRMEN
GRECIA	

Hong Kong, Miembro Asociado de la Organización, envió un observador a la Conferencia.

5 Enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones intergubernamentales:

COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (CEE)
FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION
POR HIDROCARBUROS (FONDO IOPC)

6 Enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones internacionales no gubernamentales:

CAMARA NAVIERA INTERNACIONAL (ICS)
COMITE MARITIMO INTERNACIONAL (CMI)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE PUERTOS (IAPH)
CONSEJO MARITIMO INTERNACIONAL Y DEL BALTICO (BIMCO)
FORO MARITIMO INTERNACIONAL DE COMPAÑIAS PETROLERAS (OCIMF)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE ARMADORES INDEPENDIENTES DE PETROLEROS
(INTERTANKO)
GRUPO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE PROTECCION E INDEMNIZACION
(CLUBES P e I)
FEDERACION INTERNACIONAL ANTICONTAMINACION DE ARMADORES DE BUQUES TANQUE
(ITOPF)
UNION INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACION DE LA NATURALEZA Y SUS RECURSOS
(UICN)
UNION INTERNACIONAL DE TRANSPORTES POR CARRETERA (IRU)

7 El Sr. Laxmi Mall Singhvi, Jefe de la delegación de la India, fue elegido Presidente de la Conferencia.

8 Los Vicepresidentes elegidos por la Conferencia fueron:

Sr. H. Tanikawa (Japón)
Sr. A.M. Al-Yagout (Kuwait)
Sr. R. del Corral (México)
Sra. A.O. Williams (Nigeria)
Sr. A. Os (Noruega)

9 La Secretaría de la Conferencia quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. W.A. O'Neil
Secretario General de la Organización

Secretario Ejecutivo: Sr. M. Göransson
Director de la División de Asuntos
Jurídicos y Relaciones Exteriores

Secretario Ejecutivo Adjunto: Sra. M.N. Mbanefo
Directora Adjunta Superior/Jefa de la
Oficina Jurídica
División de Asuntos Jurídicos y Relaciones
Exteriores

10 La Conferencia constituyó una Comisión Plenaria con el mandato de que examinara los proyectos de protocolos relativos al Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, y resoluciones conexas.

11 La Comisión de Redacción constituida por la Conferencia estuvo integrada por representantes de los nueve Estados siguientes:

AUSTRALIA
COTE D'IVOIRE
CHINA
EGIPTO
ESPAÑA
FEDERACION DE RUSIA
FRANCIA
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
VENEZUELA

12 Se constituyó una Comisión de Verificación de Poderes para examinar los poderes de los representantes participantes en la Conferencia. La Comisión estuvo integrada por representantes de los siguientes Estados:

CONGO
INDONESIA
ITALIA
PANAMA
YEMEN

13 Las Mesas de las Comisiones se constituyeron de la manera siguiente:

Comisión Plenaria:

Presidente: Sr. A.H.E. Popp (Canadá)

Vicepresidentes: Sr. R. Renger (Alemania)
Sr. J.C. Toledo (Chile)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. J.F. Wall (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte)

Vicepresidentes: Sr. Zhang Zhifu (China)
Sr. C. Copollani (Francia)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. S.A.H. Yafai (Yemen)

14 La Conferencia utilizó como base para su labor los siguientes documentos, elaborados por un Grupo de trabajo interperiodos constituido por la Asamblea del Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos y aprobados por el Comité Jurídico de la OMI:

- un proyecto de protocolo relativo al Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969;
- un proyecto de protocolo relativo al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, y un proyecto de disposiciones por las que se introduce un sistema para fijar un límite máximo de las contribuciones que deben pagar los receptores de hidrocarburos en un Estado determinado durante un periodo de transición; y
- proyectos de resoluciones de la Conferencia.

15 También se habían presentado a la Conferencia varios documentos que contenían propuestas y observaciones remitidas por gobiernos y organizaciones interesadas con respecto a los mencionados proyectos de textos.

16 Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó los siguientes instrumentos:

- a) PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1969
- b) PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA CONSTITUCION DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1971

17 La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones, cuyos textos figuran en el documento adjunto de la presente Acta final:

- 1 RESOLUCION RELATIVA AL RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS EXPEDIDOS DE CONFORMIDAD CON EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1969, Y CON EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1992
- 2 RESOLUCION SOBRE LA CONSTITUCION DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1992
- 3 RESOLUCION RELATIVA A LA NECESIDAD DE EVITAR UNA SITUACION EN LA QUE ESTEN VIGENTES DOS REGIMENES CONVENCIONALES INCOMPATIBLES
- 4 RESOLUCION SOBRE DETERMINADOS PROBLEMAS DEL DERECHO DE LOS TRATADOS QUE CONCERNEN A LOS ESTADOS QUE YA HAN EXPRESADO SU CONSENTIMIENTO EN QUEDAR OBLIGADOS POR LOS PROTOCOLOS DE 1984
- 5 RESOLUCION SOBRE LA ACEPTACION DE UN LIMITE MAXIMO PROVISIONAL PARA LAS CONTRIBUCIONES QUE DEBEN PAGAR LOS RECEPTORES DE HIDROCARBUROS EN UN ESTADO DETERMINADO

18 La presente Acta final ha sido redactada en un solo texto original, en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, que quedará depositado ante el Secretario General de la Organización.

19 El Secretario General hará llegar copias certificadas de la presente Acta final y de su documento adjunto, así como de los textos auténticos de los protocolos, a los Gobiernos de los Estados invitados a enviar representantes a la Conferencia, según los deseos de dichos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO EN LONDRES el día veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

**المحضر الختامي للمؤتمر الدولي بشأن تنقيح اتفاقية المسؤولية
المدنية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971**

1 وفقاً للمادة 2(ب) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية ، فقد قرر مجلس المنظمة ، في دورته الاستثنائية السادسة عشرة في تشرين الأول/أكتوبر عام 1991 ، عقد مؤتمر دبلوماسي للنظر في مشروعات بروتوكولات للاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 والاتفاقية الدولية بشأن انشاء صندوق دولي للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 . وقررت جمعية المنظمة في دورتها العادية السابعة عشرة بقرارها رقم A.729(17) المؤرخ في 7 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1971 ان تدرج بنداً لمثل هذا المؤتمر في برنامج عمل المنظمة .

2 وعقد المؤتمر في مقر المنظمة في مدينة لندن من 23 الى 27 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1992 .

3 وشارك في المؤتمر ممثلو 55 دولة ترد اسماؤها فيما يلي :

الإتحاد الروسي	تونس	الكويت
الارجنتين	الجزائر	لكسمبرغ
اسبانيا	جزر البهاما	ليبيريا
استراليا	جمهورية كوريا	ماليزيا
استونيا	الدانمرك	مصر
اكوادور	ساحل العاج	المغرب
المانيا	السويد	المكسيك
الإمارات العربية المتحدة	شيلي	المملكة المتحدة لبريطانيا
اندونيسيا	الصين	العظمى وايرلندا الشمالية
أوروغواي	فرنسا	موراسبيق
ايران (جمهورية ايران	فنزويلا	موناكو
الاسلامية)	فنلندا	النرويج
ايطاليا	قبرص	نيجيريا
البرازيل	كامبوديا	الهند
البرتغال	الكاميرون	هولندا
بلجيكا	كندا	الولايات المتحدة الامريكية
بنما	كوبا	اليابان
بولندا	كولومبيا	اليمن
توغو	الكونغو	اليونان

- 4 وبعثت هونغ كونغ ، العضو المنتسب في المنظمة ، بمراقب الى المؤتمر .
- 5 وبعثت المنظمات الحكومية الدولية التالية بمراقبين الى المؤتمر :
لجنة الاتحادات الاوروبية (CEC)
الصندوق الدولي للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي (IOPC FUND)
- 6 وبعثت المنظمات الدولية غير الحكومية التالية بمراقبين الى المؤتمر :
الغرفة الدولية للنقل البحري (ICS)
اللجنة البحرية الدولية (CMI)
الرابطة الدولية للموانئ والمرافئ (IAPH)
المؤتمر البحري البلطقي والدولي (BIMCO)
المحفل البحري الدولي لشركات النفط (OCIMF)
الرابطة الدولية للمالكين المستقلين للناقلات (INTERTANKO)
الجموعة الدولية لروابط الحماية والتعويض (P AND I CLUBS)
الاتحاد الدولي لمالكي الناقلات المعني بالتلوث (ITOPF)
الاتحاد الدولي لميانة الطبيعة ومواردها (IUCN)
الاتحاد الدولي للنقل الطرقي (IRU)
- 7 وانتخب السيد Laxmi Mall Singhvi رئيس وفد الهند ، رئيسا للمؤتمر .
- 8 وانتخب المؤتمر ذواباً للرئيس هم التالية اسماؤهم :
السيد H. Tanikawa (اليابان)
السيد ا. م. الياقوت (الكويت)
السيد R. del Corral (المكسيك)
السيدة A.O. Williams (نيجيريا)
السيد A. Os (البرونز)
- 9 وتشكلت امانة المؤتمر من المسؤولين التاليين :
الامين العام السيد W.A. O'Neill
الامين العام للمنظمة
الامين التنفيذي السيد M. Göransson
مدير ادارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية
نائب الامين التنفيذي السيدة M.N.Mbanefo
كبير ذواب المدير
رئيس المكتب القانوني في
ادارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

10 وشكل المؤتمر لجنة للعموم تتولى مهمة النظر في مشروعات بروتوكولات الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية لاضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، والاتفاقية الدولية بشأن انشاء صندوق دولي للتعويض على اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، والقرارات المتعلقة بذلك .

11 وتالفت لجنة الصياغة التي انشأها المؤتمر من ممثلي الدول التسع التالية :

فرنسا	الإتحاد الروسي
فنزويلا	اسبانيا
مصر	استراليا
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية	ساحل العاج
	الصين

12 وعُينت لجنة لأوراق الاعتماد لتفحص أوراق اعتماد الممثلين المشاركين في المؤتمر . وتالفت هذه اللجنة من ممثلي الدول التالية :

اندونيسيا	الكونغو
إيطاليا	اليمن
بنما	

13 وانتخب المسؤولون التالية اسماؤهم للجان المؤتمر :

لجنة العموم :

الرئيس : السيد A.H.E. Popp (كندا)

نواب الرئيس : السيد R. Renger (ألمانيا)
السيد J.C. Toledo (شيلي)

لجنة الصياغة :

الرئيس : السيد J.F. Wall (المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية)

نواب الرئيس : السيد Zhang Zhifu (الصين)
السيد C. Coppolani (فرنسا)

لجنة أوراق الاعتماد :

الرئيس : السيد س. ع. ح. اليافعي (اليمن)

14 وارتكز المؤتمر في أعماله على الوثائق التالية التي أعدها فريق عمل بيني أنشأته جمعية الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، واعتمدتها اللجنة القانونية في المنظمة البحرية الدولية :

- مشروع بروتوكول الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ؛
- مشروع بروتوكول الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، ومشروع أحكام نظام لتحديد سقف للمساهمات المستحقة على الجهات المتلقية للزيت في أي دولة محددة لفترة انتقالية ؛
- ومشروعات قرارات المؤتمر .

15 كما طرح أمام المؤتمر عدد من الوثائق المحتوية على مقترحات وتعليقات تقدمت بها الحكومات والمنظمات المعنية بشأن مشروعات النصوص آتلة الذكر .

16 وأسفرت مداولات المؤتمر عن اعتماده للصكين التاليين :

(أ) بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

(ب) بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971

17 كما اعتمد المؤتمر القرارات التالية المدرجة في ضميمه هذا المحضر الختامي :

1 قرار بشأن الاعتراف بالشهادات الصادرة بمقتضى الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 والاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

2 قرار بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

3 قرار بشأن الحاجة إلى تفادي وضع يكون فيه نظامان تعاهديان متنازعان قيد التنفيذ

4 قرار بشأن بعض مشكلات القوانين التعاهدية المتعلقة بالدول التي أعربت بالفعل عن موافقتها على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984

5 قرار بشأن قبول سقف مؤقت للمساهمات المستحقة على الجهات المتلقية للزيت في أي دولة محددة

18 حرر هذا المحضر الختامي في نسخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ،
والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وستودع لدى الامين العام للمنظمة .

19 وسيبعث الامين العام بنسخ مصدقة عن هذا المحضر الختامي وضميمته ، وبنسخ مصدقة عن
النصوص الرسمية للبروتوكول ، الى حكومات الدول التي دعيت لتكون ممثلة في المؤتمر ، وفقاً
لرغبات هذه الحكومات .

واشهاداً على ذلك قام الموقعون اذناه بالتوقيع على هذا المحضر الختامي .

حرر في مدينة لندن في اليوم السابع والعشرين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر ، سنة الف
وتسعمائة واثنين وتسعين .

الرئيس

主席

PRESIDENT

PRESIDENT

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

PRESIDENTE



أمين عام المنظمة البحرية الدولية

国际海事组织秘书长

SECRETARY-GENERAL OF THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION
SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ МЕЖДУНАРОДНОЙ МОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACION MARITIMA INTERNACIONAL



الامين التنفيذي للمؤتمر

会议执行秘书

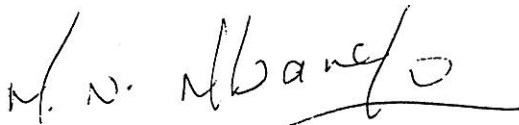
EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRETAIRE EXECUTIF DE LA CONFERENCE
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ КОНФЕРЕНЦИИ
SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA



نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر

会议执行副秘书

DEPUTY EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRETAIRE EXECUTIF ADJOINT DE LA CONFERENCE
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ КОНФЕРЕНЦИИ
SECRETARIO EJECUTIVO ADJUNTO DE LA CONFERENCIA



من الجزائر

代表 阿尔及利亚

FOR ALGERIA:

POUR L'ALGERIE:

ЗА АЛЖИР:

FOR ARGELIA:

27/11/92


al. Benguellah

عن الأرجنتين

代表 阿根廷

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

ЗА АРГЕНТИНУ:

POR LA ARGENTINA:

The image shows several handwritten signatures in black ink. One signature is positioned above a horizontal line, while others are written across or below it. The signatures are stylized and cursive, typical of official documents. The horizontal line is a simple, straight stroke.

عن استراليا

代表 澳大利亚

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

ЗА АВСТРАЛИЮ:

POR AUSTRALIA:

Paul Heimer

عن البهاما

代表 巴哈马

FOR THE BAHAMAS:

POUR LES BAHAMAS:

ЗА БАГАМСКНЕ ОСТРОВА:

POR LAS BAHAMAS:

Martin Turner

[Signature]

عن بلجيكا

代表 比利时

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

ЗА БЕЛЬГИЮ:

FOR BELGICA:

R. Lachy

عن البرازيل

代表 巴西

FOR BRAZIL:

POUR LE BRESIL:

ЗА БРАЗИЛИЮ:

POR EL BRASIL:

Joaquim Gomes
R. M.
Luis J. J.

من كمبوديا

代表 柬埔寨：

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE

ЗА КАМБОДЖУ

FOR CAMBOYA:

Two handwritten signatures in black ink. The first signature on the left is a cursive 'C' followed by a series of loops. The second signature on the right is a cursive 'B' followed by a series of loops.

عن الأمين

代表 喀麦隆

FOR CAMEROON:

POUR LE CAMEROUN:

ЗА КАМЕРУН:

POR EL CAMERUN:

Handwritten signature and initials, including "S.C." and a large stylized mark.

عن كندا

代表 加拿大

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

ЗА КАНАДУ:

POR EL CANADA:



J. Papp



J. Papp

عن شيلي

代表 智利

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

ЗА ЧИЛИ:

FOR CHILE:

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop and a long horizontal stroke extending to the right.

من الصين

代表 中国

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

ЗА КИТАЙ:

POR CHINA:

胡景福

عن كولومبيا

代表 哥伦比亚

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

ЗА КОЛУМБИЮ:

POR COLOMBIA:

عن الكونغو

代表 刚果

FOR THE CONGO:

POUR LE CONGO:

3A KOHFO:

POR EL CONGO:

عن كوت ديفوار

代表科特迪瓦

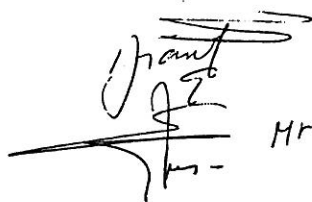
FOR COTE D'IVOIRE:

POUR LA COTE D'IVOIRE:

ЗА КОТ Д'ИВУАР:

FOR LA COTE D'IVOIRE:

1/5 117222 Zoubacou



Mr KOFFI Konadio Jules

عن كولا

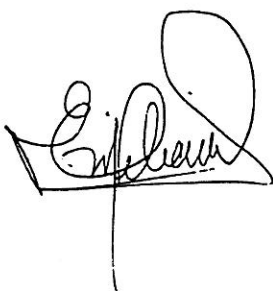
代表 古巴

FOR CUBA:

POUR CUBA:

ЗА КУБУ:

POR CUBA:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'E' or 'G' at the beginning, followed by several loops and a long vertical stroke extending downwards from the baseline.

عن قـ برص

代表 塞浦路斯

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

ЗА КИПР:

POR CHIPRE:



A handwritten signature, likely "Lewis", is written in cursive. Below the signature is a large, hand-drawn arrow pointing to the right.

عن الدانمرك

代表 丹麦

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

ЗА ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'J. H. H.' or similar, written in a cursive script.

عن الاكوادور

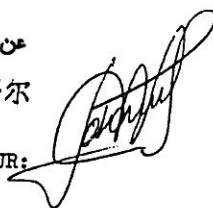
代表 厄瓜多尔

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

ЗА ЭКВАДОР:

POR EL ECUADOR:

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of Ecuador, positioned to the right of the text.

عن مصر

代表 埃及

FOR EGYPT: R. Admiral Hani Hosni

POUR L'EGYPTE:

Hani Hosni

ЗА ЕГИПЕТ:

FOR EGIPTO:

عن استونيا

代表爱沙尼亚:

FOR ESTONIA:

POUR L'ESTONIE :

ЗА ЭСТОНИЮ:

FOR ESTONIA.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Allan" or similar, written in a cursive script.

من فنلندا

代表 芬兰

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

ЗА ФИНЛЯНДИЮ:

FOR FINLANDIA:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. K. Tuomi', written in a cursive style.

من فرنسا

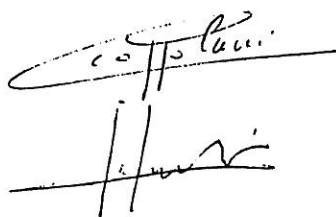
代表 法国

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

ЗА ФРАНЦИЮ:

FOR FRANCIA:

Handwritten signature and crossed lines. The signature appears to be 'C. P. B...' written over a horizontal line. Below this, there are two vertical lines intersecting another horizontal line, with some additional scribbles to the right.

من ألمانيا

代表德国:

FOR GERMANY:

POUR L'ALLEMAGNE:

ЗА ГЕРМАНИЮ:

FOR ALEMANIA:

H. Reuge

عن اليونان

代表 希腊

FOR GREECE:

POUR LA GRECE:

ЗА ГРЕЦИЮ:

POR GRECIA:

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the text 'FOR GREECE:' and 'POUR LA GRECE:'. The signature consists of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

عن الهند

代表 印度

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

ЗА ИНДИЮ:

FOR LA INDIA:

L. M. Singhvi

عن اندونيسيا

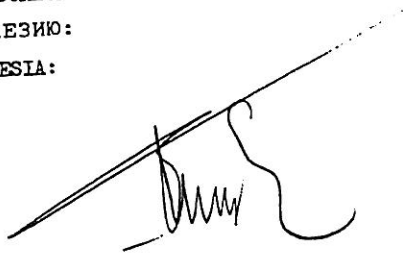
代表 印度尼西亚

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONESIE:

ЗА ИНДОНЕЗИЮ:

POR INDONESIA:

A handwritten signature, possibly "S. S.", is written below the text. A long, straight diagonal line is drawn across the signature from the bottom left towards the top right.

عن جمهورية ايران الاسلامية

代表 伊朗伊斯兰共和国

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:

POUR LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN:

ЗА ИСЛАМСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ИРАН:

POR LA REPUBLICA ISLAMICA DEL IRAN:

A handwritten signature in Persian script, consisting of a large, stylized 'S' or 'Sh' shape with a vertical line through it and a small 'w' or 'v' shape at the bottom right.

عن إيطاليا

代表 意大利

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

ЗА ИТАЛИЮ:

POR ITALIA:

عن اليابان

代表 日本

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

ЗА ЯПОНИЮ:

FOR EL JAPON:

Akio Sugino

Nirvashi Terashima

Hisashi Tanikawa

عن الكويت

代表 科威特

FOR KUWAIT:

POUR LE KOWEIT:

ЗА КУВЕИТ:

FOR KUWAIT:



عن ليبيريا

代表 利比里亚

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBERIA:

ЗА ЛИБЕРИЮ:

FOR LIBERIA:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Banhu", written in black ink.

عن لوکسمبورج
代表 卢森堡

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:
POR LUXEMBURGO:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'S' followed by a cursive name.

عن ماليزيا

代表 马来西亚

FOR MALAYSIA:

POUR LA MALAISIE:

ЗА МАЛАЙЗИЮ:

FOR MALASIA:

Amel²

عن الكسينك

代表 墨西哥

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

ЗА МЕКСИКУ:

POR MEXICO:

عن موناكو

代表 摩纳哥

FOR MONACO:

POUR MONACO:

ЗА МОНАКО:

FOR MONACO:

I. S. [Signature]

عن المغرب

代表 摩洛哥

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

ЗА МАРОККО:

FOR MARRUECOS:

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

عن موزمبيق

代表 莫桑比克

FOR MOZAMBIQUE:

POUR LE MOZAMBIQUE:

ЗА МОЗАМБИК:

POR MOZAMBIQUE:

Tsolas de Abreu J. Mulhale

عن هولندا

代表 荷兰

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS

ЗА НИДЕРЛАНДЫ:

POR LOS PAISES BAJOS:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jan E. van der Grinten", with a long horizontal line extending to the right.

عن ليجيريا

代表 尼日利亚

FOR NIGERIA:

POUR LE NIGERIA:

ЗА НИГЕРИЮ:

POR NIGERIA:

Adewilham (Mrs)

عن النرويج

代表 挪威

FOR NORWAY:

POUR LA NORVEGE:

ЗА НОРВЕГИЮ:

POR NORUEGA:

Hagi Qs

عن باناما

代表 巴拿马

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

ЗА ПАНАМУ:

FOR PANAMA:



عن بولنده

代表 波兰

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

ЗА ПОЛЬШУ:

POR POLONIA:

M. Dugun - Gertner

عن البرتغال

代表 葡萄牙

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

POR PORTUGAL:

Comandante Roberto Cardoso

عن جمهورية كوريا

代表 大韩民国

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:

ЗА РЕСПУБЛИКУ КОРЕЯ:

POR LA REPUBLICA DE COREA:

이 문 



عن الاتحاد الروسي

代表俄罗斯联邦:

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:

POUR LA FEDERATION DE RUSSIE :

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:

POR LA FEDERACION DE RUSIA.

Octavio
P. Lopez

عن اسبانيا

代表 西班牙

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

ЗА ИСПАНИЮ:

POR ESPAÑA:

E. L. ...

... Villi - ...

J. ...

عن السويد

代表 瑞典

FOR SWEDEN:

POUR LA SUEDE:

ЗА ШВЕЦІЮ:

POR SUECIA:

Ponsa Almonte

عن توجو
代表 多哥

FOR TOGO:

POUR LE TOGO:

3A TOGO:

POR EL TOGO:

Kw. OKONTA

عن تونس

代表 突尼斯

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

ЗА ТУНИС:

POR TUNEZ:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left, a vertical line in the center, and a horizontal line extending to the right with a small flourish at the end.

عن الامارات العربية المتحدة

代表 阿拉伯联合酋长国

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

POUR LES EMIRATS ARABES UNIS:

ЗА ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ:

POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

代表 大不列颠和北爱尔兰联合王国

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И
СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

He Clark

J. A. Hill

Ch. J. J. J.

David Golds.

من الولايات المتحدة الأمريكية

· 代表 美利坚合众国

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Daniel H. Akenson

David J. Kantor

Cathy Ann Lark

James S. Carmichael

Sidney A. Walker

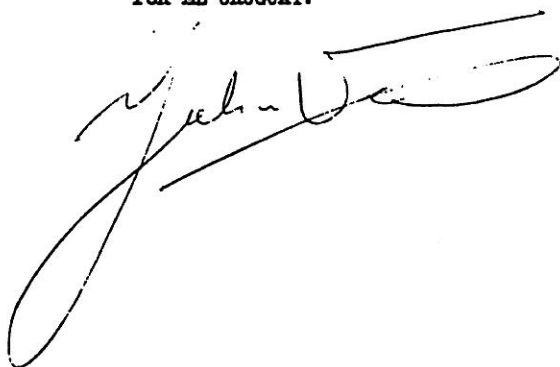
من الأوروغواي
代表 乌拉圭

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

ЗА УРУГУБАЙ:

FOR EL URUGUAY:

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the text "FOR EL URUGUAY:". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right and a large loop on the left side.

من فنزويلا

代表 委内瑞拉

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

ЗА ВЕНЕЗУЭЛУ:

FOR VENEZUELA:

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical and diagonal strokes, positioned below the text.

عن اليمن

代表 也门

FOR YEMEN:

POUR LE YEMEN:

ЗА ЯМЕН:

POR EL YEMEN:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Al-Muhammadi' or similar, written in a cursive style.

附 件

第1号决议

关于承认按照《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1992年国际油污损害民事责任公约》颁发的证书的决议

会议，

考虑到在《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1992年国际油污损害民事责任公约》共存期间，这些公约的当事国应做出一切努力促使这些公约所要求的证书得到承认，

建议《1969年国际油污损害民事责任公约》的当事国和《1992年国际油污损害民事责任公约》的当事国，对于证书的颁发和承认，实施下述做法：

(a) 在按照各公约的规定颁发证明保险或其它财务担保确属有效的证书时，《1969年国际油污损害民事责任公约》的当事国和《1992年国际油污损害民事责任公约》的当事国应使用符合本决议所附格式的文件；凡适当时，在每种情况下，均应当证明两个公约的要求均得到满足。

(b) 《1969年国际油污损害民事责任公约》当事国和《1992年国际油污损害民事责任公约》当事国应相互承认和接受有关当局按照各个公约的规定所颁发的证书。证书应在有关公约第VII条第7款规定的，包括磋商程序在内的范围内和条件下被接受。

附 件

油污损害民事责任的保险或其它财务担保的证书

按照《1969年国际油污损害民事责任公约》第VII条规定颁发

按照《1992年国际油污损害民事责任公约》第VII条规定颁发

船 名	独特编号或字符	登记港	所有人的姓名和地址

兹证明上述船舶具有符合《1969年国际油污损害民事责任公约》第VII条要求的有效保险单或其它财务担保。

兹证明符合上述船舶具有符合《1992年国际油污损害民事责任公约》第VII条要求的有效保险单或其它财务担保。

担保类型.

担保期限.

保险人和/或保证人的名称和地址

名称.

地址.

本证书的有效期至. 止

由.

(国家全称)

. 政府颁发或认证。

在. 于.

(地 点)

(日 期)

.
(颁发或认证官员的签字和职衔)

除非作出不同说明, 否则对本证书的签字证明两个公约规定的责任均已得到保险。

注释：

- 1 如果需要，在国家的名称中可写上颁证国主管公共当局名称。
- 2 如果保险总额系由多个来源提供，则应指明每一来源提供的金额。
- 3 如担保由几种方式提供，则应将这些方式一一列明。
- 4 在“担保期限”一项中，必须注明该担保的生效日期。

第2号决议

关于设立1992年国际油污 赔偿基金的决议

会议，

通过了修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的《1992年议定书》，

考虑到为了保证《1992年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（以下称《1992年基金公约》）设立的国际油污赔偿基金（以下称“1992年基金”）能从所述议定书生效之日起正常运作，在该议定书生效前和在其生效后的若干时间内，需要制定若干行政和组织措施，

考虑到需要做好准备工作，使这些行政和组织措施顺利地转变为《1992年基金公约》规定的体系，

1. 要求根据《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（以下称《1971年基金公约》）设立的1971年国际油污赔偿基金（以下称“1971年基金”）大会，在所有可能产生的费用均由该基金支付的基础上，授权和指示其干事长：

- (a) 在《1971年基金公约》对其规定的职责外，还要履行《1992年基金公约》规定的任务，但《1971年基金公约》当事国的利益不得受到不利影响；
- (b) 尽一切可能的努力，与国际海事组织（海事组织）等有关的其它国际组织合作，鼓励所述议定书早日生效；
- (c) 对建立1992年基金提供一切必要的帮助；
- (d) 为1992年基金的大会的第一次会议做好必要的筹备工作，按照《1992年基金公约》第36条，该会议由海事组织秘书长召集；
- (e) 与海事组织进行谈判，使1992年基金尽早能在办公用房和辅助工作方面达成协议；

(f) 在适当时间与1992年基金进行谈判，以达成互惠安排，使两个“基金”共用一个以干事长为首的秘书处；

2 建议凡可行时，应在同一时间和同一地点举行第 19 条第 1 款规定的《1992年基金公约》和《1971年基金公约》的大会的常会；

3 还建议1992年基金：

(a) 在其职工条例和规则中，确保在“1971年基金”失效之日，由“1971年基金”雇佣的人员不会因为该组织法人地位的改变而在任职的条款和条件方面受到较差待遇；

(b) 与东道国政府举行谈判，使应给予1992年基金的特权、豁免权和便利问题能得到考虑，以便根据目前给予“1971年基金”的特权、豁免权和便利，使该问题以彼此满意的方式得到解决。

第3号决议

关于需要避免两个有冲突的条约体系都在运作的局面的决议

会议，

通过了修正《1969年国际油污损害民事责任公约》（《1969年责任公约》）的《1992年议定书》和修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（《1971年基金公约》）的《1992年议定书》（此后称为“1992年的两个议定书”），

忆及在1984年通过的修正《1969年责任公约》和《1971年基金公约》的两个议定书（此后称为“1984年的两个议定书”），

注意到1992年的两个议定书中包含了1984年的两个议定书中除生效规定之外的其它所有规定，

一致认为，1992年的两个议定书应作为《1969年责任公约》和《1971年基金公约》的修正文件，代替不再有生命力的1984年的两个议定书，

鉴于1992年的两个议定书和1984年的两个议定书如果都生效，便会造成两个有冲突的体系都在运作的不利局面，

深信经1992年的两个议定书修订的《1969年责任公约》和《1971年基金公约》是关于油污损害的责任和赔偿的适当的国际条约体系，

确信决定参加经更新的油污损害赔偿体系的国家，仅需表示同意受1992年的两个议定书的约束而无需对1984年的两个议定书采取任何行动，

希望使1992年的两个议定书从速生效，以使经更新的赔偿体系尽早运作，

1. 请所有国家早日和紧急地对1992年的两个议定书作出审议，使其早日得到接受；
2. 敦促决定参加经更新的赔偿体系的国家尽早向国际海事组织（海事组织）秘书长交存有关文件；

3. 呼吁决定参加经更新的体系的所有国家确保仅交存有关1992年的两个议定书的文件而对1984年的两个议定书不作任何提及；
4. 要求海事组织秘书长提请有权成为1992年的两个议定书的所有国家注意本决议的条款，特别是上述第3段中的呼吁；
5. 还要求海事组织秘书长与国际油污赔偿基金（油污基金）干事长进行必要合作，向考虑成为1992年的两个议定书当事国的国家提供一切可能的建议和帮助，以确保此种国家采取的行动符合本决议的条款；
6. 授权并要求秘书长以这两个议定书的保存人的身份，按照条约法及海事组织和联合国的保存人的惯例，提供一切帮助，使各国在通过1992年的两个议定书之后所交存的所有文件均仅有助于1992年的两个议定书的生效；
7. 请海事组织秘书长在处理实施本决议所出现的问题时，视情征求海事组织的法律委员会或理事会的意见和指导；
8. 要求海事组织秘书长在实施本决议时，征求油污基金干事长的意见和合作。

第4号决议

与已表示同意受1984年的两个议定书约束的 国家有关的若干条约法问题的决议

会议，

通过了修正《1969年国际油污损害民事责任公约》（《1969年责任公约》）的《1992年议定书》和修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（《1971年基金公约》）的《1992年议定书》（此后称为“1992年的两个议定书”），

忆及在1984年通过的修正《1969年民责公约》和《1971年基金公约》的两个议定书（以下称为“1984年的两个议定书”）。

注意到有若干国家在通过1992年的两个议定书前已交存了批准、接受、核准或加入1984年的两个议定书的文件，

还注意到，1984年的两个议定书仍未生效；鉴于已通过了旨在替代它们的1992年的两个议定书，因此1984年的两个议定书的生效条件是不太可能得到满足的，

但是意识到，从理论上说，即使在1992年的两个议定书生效之后，1984年的两个议定书仍然可能生效，

考虑到万一1984年的两个议定书生效，则已同意受1984年的两个议定书约束的国家，如成为1992年的两个议定书的当事国，便会遇到困难。

认为，已同意受1984年的两个议定书约束、又希望成为1992年的两个议定书的当事国的国家，应采取必要措施，避免出现两个赔偿体系同时实施的局面，

深信各国为使1992年的两个议定书生效而采取的措施有助于促进原先通过的1984年的两个议定书的宗旨和目标的实现，

1. 请已同意受1984年的两个议定书约束但又希望成为1992年的两个议定书

当事国的国家采取适当措施，避免出现两个赔偿体系同时实施的局面；

2. 要求作为1984年的两个议定书和1992年的两个议定书的保存人的国际海事组织（海事组织）秘书长，提请有资格成为1984年的两个议定书和1992年的两个议定书的当事国的国家注意本决议的内容；

3. 还要求海事组织秘书长采取一切必要和适当措施，向希望按照本决议的规定行动的国家提供建议和帮助；

4. 还要求国际油污赔偿基金干事长向海事组织秘书长提供适当的合作和援助，以实施本决议；

5. 请海事组织秘书长在处理实施本决议所可能出现的任何问题时，与海事组织的法律委员会或理事会进行磋商，并征求它们的意见和指示。

第5号决议

关于接受对任何特定国家的油类接收人的 应付摊款的临时上限的决议

会议，

对《1969年国际油污损害民事责任公约》（《1969年责任公约》）和《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（《1971年基金公约》）制定的现行国际责任和赔偿系统表示强烈支持，

确认在今后保持该系统生命力的重要性，

忆及在1984年通过的、对改进范围和增加赔偿作出规定的修正《1969年责任公约》和《1971年基金公约》的两个议定书（1984年的两个议定书）仍未生效，

认识到需要确保使1984年的两个议定书的内容尽快生效，

通过了修正《1969年责任公约》和《1971年基金公约》的1992年的两个议定书（1992年的两个议定书），

意识到《1971年基金公约》的《1992年议定书》需要得到广泛的批准，以确保该议定书缔约国的油类接收人的财务负担得到合理的分配，

认识到其油类接收人向该议定书规定的国际油污赔偿基金缴付较大比例摊款的国家及早批准《1971年基金公约》的《1992年议定书》的重要性，

因此接受，作为一种临时措施，在《1971年基金公约》的《1992年议定书》中加入一个规定：如按该议定书规定，在某一国家中摊款人的应付摊款总额超过国际油污赔偿基金摊款的27.5%，则对该国中油类接收人的应付摊款规定一个上限，

强调指出，接受采用此种上限系统，是鉴于在《1971年基金公约》生效后的最初几年中所出现的非常特殊的情况，

着重指出，不应将采用此种上限系统解释成是为现有的或准备制定的任

何其它公约树立了先例，

希望使1992年的两个议定书从速生效，

请所有国家考虑早日批准1992年的两个议定书，确保国际责任和赔偿系统的生命力在今后得以保持。

ATTACHMENT

Resolution 1

RESOLUTION ON THE RECOGNITION OF CERTIFICATES ISSUED IN
ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL
LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969 AND THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

THE CONFERENCE,

CONSIDERING that for a period during which the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, coexist it is desirable that Parties to these Conventions make all efforts to facilitate the recognition of certificates required by the Conventions,

RECOMMENDS that Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, apply the following practice in respect of the issue and the recognition of certificates:

- (a) Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, issuing certificates attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of the respective conventions, should use the document in the form annexed to this resolution and, in so far as is appropriate in each respective case, should certify that the requirements of both Conventions are satisfied.
- (b) Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, on the one side and Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, on the other side should mutually recognize and accept certificates issued by the appropriate authority in accordance with the provisions of the respective Conventions. The certificate should be accepted to the extent and under the conditions provided for in Article VII, paragraph 7, of the relevant Conventions, including the procedure of consultation.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL
SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR
OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions
of Article VII of the International
Convention on Civil Liability for Oil
Pollution Damage, 1969.

Issued in accordance with the provisions
of Article VII of the International
Convention on Civil Liability for Oil
Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in
force in respect of the above-named
ship a policy of insurance or other
financial security satisfying the
requirements of Article VII of the
International Convention on Civil
Liability for Oil Pollution
Damage, 1969.

This is to certify that there is in
force in respect of the above-named
ship a policy of insurance or other
financial security satisfying the
requirements of Article VII of the
International Convention on Civil
Liability for Oil Pollution
Damage, 1992.

Type of Security

Duration of Security

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of
(Full designation of the State)

At On
(Place) (Date)

.....
Signature and Title of issuing
or certifying official

Unless indicated to the contrary the signature of this certificate certifies that
liability under both Conventions is covered.

Explanatory Notes:

- 1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Resolution 2

RESOLUTION ON THE ESTABLISHMENT OF THE
INTERNATIONAL OIL POLLUTION
COMPENSATION FUND, 1992

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

CONSIDERING that there is a need, before the Protocol enters into force and for some time thereafter, to prepare certain administrative and organizational measures in order to ensure that the International Oil Pollution Compensation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be established under the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter referred to as "the Fund Convention"), can operate properly as from the date of entry into force of the said Protocol,

CONSIDERING that there is need to provide for a smooth transition of administrative and organizational measures to the regime under the 1992 Fund Convention,

1. REQUESTS the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Fund, 1971 (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), established under the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 ("hereinafter referred to as "the 1971 Fund Convention"), to authorize and instruct its Director, on the basis that all expenses that may be incurred would be reimbursed by the Fund:

- (a) to perform, in addition to his functions under the 1971 Fund Convention, duties under the Fund Convention, provided that the interests of Parties to the 1971 Fund Convention are not unduly affected;
- (b) to make all possible efforts, in co-operation with other international organizations concerned such as the International Maritime Organization (IMO), to encourage early entry into force of the said Protocol;
- (c) to provide all necessary assistance for the setting up of the Fund;
- (d) to make the necessary preparations for the first session of the Assembly of the Fund, which is to be convened by the Secretary-General of IMO, in accordance with Article 36 of the Fund Convention;
- (e) to enter into negotiations with IMO with a view to enabling the Fund to reach agreements, as soon as possible, regarding accommodation and supporting services, as appropriate;
- (f) to enter into negotiations with the Fund at the appropriate time with a view to reaching a mutually advantageous arrangement enabling both Funds to share a single Secretariat, headed by the Director;

2. RECOMMENDS that regular sessions of the Assemblies, under Article 19, paragraph 1, of the Fund Convention and the 1971 Fund Convention, be held, as far as practicable, during the same period and at the same place;

3. FURTHER RECOMMENDS that the Fund should:

- (a) ensure, in its Staff Rules and Regulations, that personnel employed by the 1971 Fund on the date when the 1971 Fund Convention ceases to be in force will receive treatment no less favourable, as regards the terms and conditions of their service, as a result of the change of legal personality of the organization;
- (b) enter into negotiations with the host Government so that the question of the privileges, immunities and facilities to be accorded to the Fund can be considered with a view to its being settled in a mutually satisfactory manner, having regard to the privileges, immunities and facilities accorded at present to the 1971 Fund.

Resolution 3

RESOLUTION ON THE NEED TO AVOID A SITUATION IN WHICH TWO CONFLICTING TREATY REGIMES ARE OPERATIONAL

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (the 1969 Liability Convention) and the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (the 1971 Fund Convention) (hereinafter referred to as the "1992 Protocols"),

RECALLING the Protocols which were adopted in 1984 to amend the 1969 Liability Convention and 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as the "1984 Protocols"),

NOTING that the 1992 Protocols incorporate all the provisions of the 1984 Protocols with the exception of the provisions on entry into force,

HAVING AGREED that the 1992 Protocols should constitute the amending instruments to the 1969 Liability Convention and the 1971 Fund Convention, in place of the 1984 Protocols which should no longer be viable,

CONSIDERING that the entry into force of the 1992 Protocols as well as the 1984 Protocols would create an undesirable situation in which two conflicting regimes would become operational,

CONVINCED that the 1969 Liability Convention and the 1971 Fund Convention, as modified by the 1992 Protocols, constitute an adequate international treaty regime on liability and compensation for oil pollution damage,

SATISFIED that States which decide to participate in a modernized regime on compensation for oil pollution damage need only express their consent to be bound by the 1992 Protocols without also taking any action in respect of the 1984 Protocols,

DESIROUS of bringing the 1992 Protocols into force with minimum delay in order to bring the modernized regime of compensation into operation as soon as possible,

1. INVITES all States to give early and urgent consideration to the 1992 Protocols with a view to their acceptance thereof at an early date;
2. URGES all States which decide to participate in the modernized regime of compensation to deposit the appropriate instruments with the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) as soon as possible;
3. APPEALS to all States which decide to participate in the modernized regime to ensure that they deposit instruments only in respect of the 1992 Protocols and without any references to the 1984 Protocols;

4. REQUESTS the Secretary-General of IMO to bring the terms of this resolution, and in particular the appeal in paragraph 3 above, to the attention of all States entitled to become Parties to the 1992 Protocols;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General of IMO, in co-operation as necessary with the Director of the International Oil Pollution Compensation Fund (IOPC Fund), to provide all possible advice and assistance to States considering becoming Party to the 1992 Protocols, in order to ensure that the action taken by such States shall be in accordance with the terms of this resolution;
6. AUTHORIZES AND REQUESTS the Secretary-General, in his capacity as depositary of the Protocols, to give every assistance, in conformity with the law of treaties and the depositary practice of IMO and the United Nations, so that all instruments deposited by States after the adoption of the 1992 Protocols will facilitate the entry into force of only the 1992 Protocols;
7. INVITES the Secretary-General of IMO to seek the views and guidance of the Legal Committee or the Council of IMO, as may be appropriate, in dealing with problems which may arise in connection with the implementation of this resolution;
8. REQUESTS the Secretary-General of IMO to seek the views and co-operation of the Director of the IOPC Fund in connection with the implementation of this resolution.

Resolution 4

RESOLUTION ON CERTAIN PROBLEMS OF TREATY LAW CONCERNING
STATES WHICH HAVE ALREADY EXPRESSED THEIR CONSENT
TO BE BOUND BY THE 1984 PROTOCOLS

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (the 1969 Liability Convention) and the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (the 1971 Fund Convention) (hereinafter referred to as the "1992 Protocols"),

RECALLING the Protocols adopted in 1984 to amend the 1969 Liability Convention and the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as the "1984 Protocols"),

NOTING that, prior to the adoption of the 1992 Protocols, a certain number of States had already deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession regarding the 1984 Protocols,

NOTING ALSO that the 1984 Protocols have not entered into force and that it is unlikely that the conditions for their entry into force will be met following the adoption of the 1992 Protocols which are intended to replace them,

RECOGNIZING, however, that it is theoretically possible for the 1984 Protocols to enter into force even after the entry into force of the 1992 Protocols,

BEARING IN MIND that the States which have consented to be bound by the 1984 Protocols might encounter difficulties if they were to become Parties to the 1992 Protocols should the 1984 Protocols enter into force,

CONSIDERING that it is desirable that the States which have consented to be bound by the 1984 Protocols and which also wish to become Parties to the 1992 Protocols should take the necessary measures to avoid being faced with a situation in which two compensation regimes would be in force concurrently,

CONVINCED that measures taken by States to bring the 1992 Protocols into force will help to promote the object and purpose for which the 1984 Protocols were originally adopted,

1. INVITES the States which have consented to be bound by the 1984 Protocols and which also wish to become Parties to the 1992 Protocols to take appropriate measures to avoid being faced with a situation in which two compensation regimes would be in force concurrently;
2. REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO), as the depositary of the 1984 Protocols and of the 1992 Protocols, to bring the contents of this resolution to the attention of all the States qualified to become Parties to the 1984 Protocols and to the 1992 Protocols;

3. FURTHER REQUESTS the Secretary-General of IMO to take all necessary and appropriate measures to advise and assist interested States wishing to act in accordance with the provisions of this resolution;
4. ALSO REQUESTS the Director of International Oil Pollution Compensation Fund to provide appropriate co-operation and assistance to the Secretary-General of IMO for the implementation of this resolution;
5. INVITES the Secretary-General of IMO to consult the Legal Committee or the Council of IMO, as appropriate, and to seek their opinion and guidance in dealing with any problems which may arise in the context of the implementation of this resolution.

Resolution 5

RESOLUTION ON THE ACCEPTANCE OF AN INTERIM CAP
ON CONTRIBUTIONS PAYABLE BY OIL RECEIVERS
IN ANY GIVEN STATE

THE CONFERENCE,

EXPRESSING its strong support for the present international system of liability and compensation established by the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (the 1969 Liability Convention), and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971 (the 1971 Fund Convention),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of this system in the future,

RECALLING that the Protocols which were adopted in 1984 to amend the 1969 Liability Convention and the 1971 Fund Convention (the 1984 Protocols), which provide for improved scope and enhanced compensation, have not entered into force,

AWARE of the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocols as soon as possible,

HAVING ADOPTED the Protocols of 1992 to amend the 1969 Liability Convention and the 1971 Fund Convention (the 1992 Protocols),

APPRECIATING the need for a wide ratification of the 1992 Protocol to the 1971 Fund Convention so as to ensure a reasonable distribution of the financial burden imposed on oil receivers in the Contracting States to that Protocol,

RECOGNIZING the importance of ratification of the 1992 Protocol to the 1971 Fund Convention at an early stage by States whose oil receivers pay a substantial proportion of the contributions to the International Oil Pollution Compensation Fund,

HAVING ACCEPTED therefore the introduction in the 1992 Protocol to the 1971 Fund Convention, as an interim measure, of a provision setting a cap on the contributions payable by oil receivers in a State where the total contributions payable by the contributors in that State under that Protocol represent more than 27.5% of the contributions to the International Oil Pollution Compensation Fund,

EMPHASIZING that the introduction of such a capping system has been accepted in the light of the very special situation that existed in the early years after the entry into force of the 1971 Fund Convention,

UNDERLINING that the introduction of such a capping system should not be interpreted as setting a precedent in respect of any existing or future convention,

DESIRING to bring the 1992 Protocols into force with minimum delay,

INVITES all States to consider early ratification of the 1992 Protocols so as to ensure the maintenance of the viability of the international system of liability and compensation in the future.

DOCUMENT JOINT

Résolution 1

RESOLUTION SUR LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DELIVRES EN VERTU DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR
LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES ET DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 SUR LA RESPONSABILITE
CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

CONSIDERANT que pendant la période au cours de laquelle coexisteront la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, il serait souhaitable que les Parties auxdites conventions s'efforcent au maximum de faciliter la reconnaissance des certificats prescrits par ces conventions,

RECOMMANDE aux Parties à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et aux Parties à la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de suivre la procédure ci-après pour la délivrance et la reconnaissance des certificats :

- a) les Parties à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et les Parties à la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui délivrent des certificats attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions des conventions concernées devraient utiliser un document conforme au modèle joint en annexe à la présente résolution et, dans la mesure où cela est possible dans chaque cas particulier, elles devraient certifier qu'il est satisfait aux prescriptions des deux conventions;
- b) les Parties à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, d'une part, et, d'autre part, les Parties à la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures devraient reconnaître et accepter, sur une base réciproque, les certificats délivrés par l'autorité compétente conformément aux dispositions des conventions pertinentes. Ces certificats devraient être reconnus aux fins et dans les conditions prévues à l'article VII, paragraphe 7, des conventions concernées, y compris la procédure de consultation.

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIERE
RELATIVE A LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES
DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR
LES HYDROCARBURES

Délivré conformément aux dispositions
de l'article VII de la Convention
internationale de 1969 sur la respon-
sabilité civile pour les dommages dus
à la pollution par les hydrocarbures.

Délivré conformément aux dispositions
de l'article VII de la Convention
internationale de 1992 sur la respon-
sabilité civile pour les dommages dus
à la pollution par les hydrocarbures.

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Port d'immatriculation	Nom et adresse du propriétaire

Le soussigné certifie que le navire
susmentionné est couvert par une
police d'assurance ou autre garantie
financière satisfaisant aux dispo-
sitions de l'article VII de la
Convention internationale de 1969
sur la responsabilité civile pour
les dommages dus à la pollution par
les hydrocarbures.

Le soussigné certifie que le navire
susmentionné est couvert par une
police d'assurance ou autre garantie
financière satisfaisant aux dispo-
sitions de l'article VII de la
Convention internationale de 1992
sur la responsabilité civile pour
les dommages dus à la pollution par
les hydrocarbures.

Type de garantie

Durée de la garantie.....

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des
garants)

Nom

Adresse

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré ou visé par le Gouvernement de
(nom complet de l'Etat)

Fait à le
(lieu) (date)

.....
Signature et titre de l'agent
qui délivre ou vise le certificat

Sauf indication contraire, il est certifié par la signature du présent certificat que le navire est couvert pour la responsabilité découlant des deux conventions.

Notes explicatives :

1. En désignant l'Etat, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, le montant fourni par chacune d'elles devrait être indiqué.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il conviendrait de les énumérer.
4. Dans la rubrique "Durée de la garantie", il faut préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.

Résolution 2

RESOLUTION SUR LA CREATION DU FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION DE 1992 POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

CONSIDERANT qu'il est nécessaire, avant et pendant un certain temps après l'entrée en vigueur du Protocole, de préparer sur le plan de l'administration et de l'organisation certaines mesures qui garantiront, à partir de la date de l'entrée en vigueur dudit Protocole, le bon fonctionnement du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommé le "Fonds") qui sera créé en vertu de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée la "Convention portant création du Fonds"),

CONSIDERANT qu'il est nécessaire de garantir un passage sans difficultés de ces mesures administratives et d'organisation au régime établi en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds,

1. PRIE l'Assemblée du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommé le "Fonds de 1971"), institué par la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée la "Convention de 1971 portant création du Fonds"), de donner mission à son Administrateur, étant entendu que tous les frais engagés seront remboursés par le Fonds,

- a) d'assumer, en plus des tâches qui lui incombent en vertu de la Convention de 1971 portant création du Fonds, les fonctions prévues par la Convention portant création du Fonds, à condition que cela ne porte pas indûment atteinte aux intérêts des Parties à la Convention de 1971 portant création du Fonds;
- b) de déployer tous les efforts possibles, en coopérant avec les autres organisations internationales intéressées, comme l'Organisation maritime internationale (OMI), pour favoriser l'entrée en vigueur rapide dudit Protocole;
- c) de fournir toute l'aide nécessaire à la mise en place du Fonds;
- d) de procéder aux préparatifs nécessaires en vue de la première session de l'Assemblée du Fonds, qui doit être convoquée par le Secrétaire général de l'OMI, conformément à l'article 36 de la Convention portant création du Fonds;
- e) d'entreprendre des négociations avec l'OMI afin de permettre au Fonds de conclure des accords, le plus rapidement possible, sur les locaux et les services d'appui nécessaires;

- f) d'entreprendre des négociations avec le Fonds, en temps voulu, afin que les deux Fonds parviennent, dans leur intérêt commun, à un accord leur permettant de partager les services d'un seul secrétariat, dirigé par l'Administrateur;

2. RECOMMANDE que les sessions ordinaires des Assemblées, convoquées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention portant création du Fonds et de la Convention de 1971 portant création du Fonds, se tiennent, autant que possible, pendant la même période et au même lieu;

3. RECOMMANDE EN OUTRE au Fonds :

- a) de s'assurer, dans son règlement du personnel et son statut du personnel, que le personnel employé par le Fonds de 1971 à la date à laquelle la Convention de 1971 portant création du Fonds cessera d'être en vigueur ne recevra pas un traitement moins favorable eu égard à ses conditions d'emploi, par suite du changement de personnalité juridique de l'organisation;
- b) d'entreprendre des négociations avec le Gouvernement hôte afin que la question des privilèges, immunités et facilités accordés au Fonds puisse être examinée et réglée de façon satisfaisante d'un commun accord, compte tenu des privilèges, immunités et facilités accordés à présent au Fonds de 1971.

Résolution 3

RESOLUTION SUR LA NECESSITE D'EVITER UNE SITUATION DANS LAQUELLE DEUX REGIMES DE TRAITES CONFLICTUELS SERAIENT APPLICABLES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1969 sur la responsabilité) et le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1971 portant création du Fonds) (ci-après dénommés les "Protocoles de 1992"),

RAPPELANT les Protocoles modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds qui ont été adoptés en 1984 (ci-après dénommés les "Protocoles de 1984"),

NOTANT que les Protocoles de 1992 incorporent toutes les dispositions des Protocoles de 1984 à l'exception des dispositions relatives à l'entrée en vigueur,

AYANT CONVENU que les Protocoles de 1992 devraient être les instruments qui modifient la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds, en lieu et place des Protocoles de 1984, lesquels ne devraient plus être viables,

CONSIDERANT que l'entrée en vigueur des Protocoles de 1992 ainsi que des Protocoles de 1984 créerait une situation fâcheuse caractérisée par la mise en oeuvre de deux régimes conflictuels,

CONVAINCUE que la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds, telles que modifiées par les Protocoles de 1992, constituent un régime conventionnel international adéquat de responsabilité et d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

S'ETANT ASSUREE que les Etats qui décident de participer à un régime modernisé d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont seulement à exprimer leur consentement à être liés par les Protocoles de 1992 sans prendre également de mesures à l'égard des Protocoles de 1984,

DESIRANT que les Protocoles de 1992 entrent en vigueur dans les meilleurs délais afin que le régime modernisé d'indemnisation soit mis en oeuvre dès que possible,

1. INVITE tous les Etats à procéder d'urgence et à brève échéance à l'examen des Protocoles de 1992 en vue de les accepter à une date rapprochée;

2. PRIE INSTAMMENT tous les Etats qui décident de participer au régime modernisé d'indemnisation de déposer les instruments appropriés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) dès que possible;

3. ADRESSE UN APPEL à tous les Etats qui décident de participer au régime modernisé pour qu'ils veillent à déposer des instruments à l'égard des seuls Protocoles de 1992, sans se référer aux Protocoles de 1984;

4. PRIE le Secrétaire général de l'OMI de porter les dispositions de la présente résolution et, en particulier, l'appel adressé au paragraphe 3 à l'attention de tous les Etats habilités à devenir Parties aux Protocoles de 1992;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de l'OMI de fournir, en coopération le cas échéant avec l'Administrateur du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (FIPOL), tous les conseils et toute l'assistance possibles aux Etats qui envisagent de devenir Parties aux Protocoles de 1992, afin de veiller à ce que les mesures prises par ces Etats soient conformes aux dispositions de la présente résolution;

6. AUTORISE ET INVITE le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire des Protocoles, à apporter toute son assistance, conformément au droit des traités et aux usages suivis par l'OMI et l'ONU, en tant que dépositaires, pour que tous les instruments déposés par des Etats après l'adoption des Protocoles de 1992 facilitent l'entrée en vigueur des seuls Protocoles de 1992;

7. INVITE le Secrétaire général de l'OMI à solliciter l'opinion et les directives du Comité juridique ou du Conseil de l'OMI, selon qu'il conviendra, pour traiter des problèmes qui pourraient se poser dans le contexte de la mise en application de la présente résolution;

8. PRIE le Secrétaire général de l'OMI de solliciter l'opinion et la coopération de l'Administrateur du FIPOL dans le contexte de la mise en application de la présente résolution.

Résolution 4

RESOLUTION SUR CERTAINS PROBLEMES DE DROIT DES TRAITES CONCERNANT LES ETATS QUI ONT DEJA EXPRIME LEUR CONSENTEMENT A ETRE LIES PAR LES PROTOCOLES DE 1984

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1969 sur la responsabilité) et le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1971 portant création du Fonds) (ci-après dénommés les "Protocoles de 1992"),

RAPPELANT les Protocoles modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds qui ont été adoptés en 1984 (ci-après dénommés les "Protocoles de 1984"),

NOTANT qu'un certain nombre d'Etats ont déjà déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à l'égard des Protocoles de 1984 avant l'adoption des Protocoles de 1992,

NOTANT EGALEMENT que les Protocoles de 1984 ne sont pas entrés en vigueur et qu'il est peu probable que les conditions de leur entrée en vigueur se trouvent remplies à la suite de l'adoption des Protocoles de 1992 visant à les remplacer,

RECONNAISSANT, toutefois, qu'il est théoriquement possible que les Protocoles de 1984 entrent en vigueur même après l'entrée en vigueur des Protocoles de 1992,

CONSCIENTE de ce que les Etats qui ont consenti à être liés par les Protocoles de 1984 pourraient avoir des difficultés s'ils devaient devenir Parties aux Protocoles de 1992 alors que les Protocoles de 1984 entreraient en vigueur,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable que les Etats qui ont consenti à être liés par les Protocoles de 1984 et qui désirent également devenir Parties aux Protocoles de 1992 prennent les mesures appropriées pour éviter de se trouver dans une situation où deux régimes d'indemnisation seraient concurremment en vigueur,

CONVAINCUE que les mesures prises par les Etats pour mettre en vigueur les Protocoles de 1992 aideront à promouvoir l'objet et le but pour lesquels les Protocoles de 1984 ont été adoptés à l'origine,

1. INVITE les Etats qui ont consenti à être liés par les Protocoles de 1984 et qui désirent également devenir Parties aux Protocoles de 1992 à prendre les mesures appropriées pour éviter de se trouver dans une situation où deux régimes d'indemnisation seraient concurremment en vigueur;

2. PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI), en tant que dépositaire des Protocoles de 1984 et des Protocoles de 1992, de porter le contenu de la présente résolution à l'attention de tous les Etats habilités à devenir Parties aux Protocoles de 1984 et aux Protocoles de 1992;
3. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de l'OMI de prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées pour conseiller et assister les Etats intéressés qui souhaitent agir conformément aux dispositions de la présente résolution;
4. PRIE EGALEMENT l'Administrateur du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures d'accorder la coopération et l'assistance appropriées au Secrétaire général de l'OMI pour la mise en application de la présente résolution;
5. INVITE le Secrétaire général de l'OMI à consulter le Comité juridique ou le Conseil de l'OMI, selon qu'il conviendra, et à solliciter leur opinion et leurs directives pour traiter des problèmes qui pourraient se poser dans le contexte de la mise en application de la présente résolution.

Résolution 5

RESOLUTION SUR L'ACCEPTATION D'UN PLAFONNEMENT INTERIMAIRE DES CONTRIBUTIONS DUES PAR LES RECEPTIONNAIRES D'HYDROCARBURES DANS UN ETAT DONNE

LA CONFERENCE,

EXPRIMANT son ferme appui pour l'actuel système international de responsabilité et d'indemnisation instauré par la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1969 sur la responsabilité) et la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (la Convention de 1971 portant création du Fonds),

AFFIRMANT qu'il importe de préserver la viabilité du système à l'avenir,

RAPPELANT que les Protocoles qui ont été adoptés en 1984 pour modifier la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds (les Protocoles de 1984), afin d'en élargir la portée et d'offrir une indemnisation accrue, ne sont pas entrés en vigueur,

CONSCIENTE de la nécessité d'assurer dès que possible l'entrée en vigueur du contenu des Protocoles de 1984,

AYANT ADOPTE les Protocoles de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité et la Convention de 1971 portant création du Fonds (les Protocoles de 1992),

SACHANT qu'il est nécessaire que le Protocole de 1992 à la Convention de 1971 portant création du Fonds soit largement ratifié pour assurer une répartition raisonnable de la charge financière imposée aux réceptionnaires d'hydrocarbures dans les Etats contractants à ce protocole,

RECONNAISSANT qu'il importe que le Protocole de 1992 à la Convention de 1971 portant création du Fonds soit ratifié au plus tôt par les Etats dont les réceptionnaires d'hydrocarbures paient une partie importante des contributions au Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

AYANT ACCEPTE en conséquence d'introduire, à titre intérimaire, dans le Protocole de 1992 à la Convention de 1971 portant création du Fonds, une disposition prévoyant un plafonnement des contributions dues par les réceptionnaires d'hydrocarbures dans un Etat, lorsque le total des contributions dues par les contributeurs dans cet Etat en vertu de ce protocole, représente plus de 27,5 % des contributions au Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

INSISTANT sur le fait que l'introduction d'un tel système de plafonnement a été acceptée compte tenu de la situation très spéciale qui a régné au cours des premières années qui ont suivi l'entrée en vigueur de la Convention de 1971 portant création du Fonds,

SOULIGNANT que l'introduction d'un tel système de plafonnement ne devrait pas être interprétée comme constituant un précédent pour toute autre convention existante ou future,

SOUHAITANT que les Protocoles de 1992 entrent en vigueur au plus tôt,

INVITE tous les Etats à envisager la ratification des Protocoles de 1992 à une date rapprochée, de façon à préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation à l'avenir.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Резолюция 1

РЕЗОЛЮЦИЯ О ПРИЗНАНИИ СВИДЕТЕЛЬСТВ, ВЫДАВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ
С МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИЕЙ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА И МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИЕЙ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ
ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

СЧИТАЯ, что в течение периода, когда Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года будут действовать одновременно, представляется желательным, чтобы участники этих Конвенций приложили все усилия для облегчения признания свидетельств, требуемых Конвенциями,

РЕКОМЕНДУЕТ участникам Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и участникам Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года применять следующую практику в отношении выдачи и признания свидетельств:

- а) Участники Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и участники Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года при выдаче свидетельств, подтверждающих действительность страхования или иного финансового обеспечения в соответствии с положениями соответствующих конвенций, должны использовать для этого документа образец, приведенный в приложении к настоящей резолюции и, насколько это окажется целесообразным в каждом отдельном случае, удовлетворять выполнение требований обеих Конвенций.
- б) Участники Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года, с одной стороны, и участники Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года, с другой стороны, должны взаимно признавать и принимать свидетельства, выданные компетентными властями согласно положениям соответствующих Конвенций. Свидетельство должно приниматься в той степени и при таких условиях, как это предусмотрено в пункте 7 статьи VII соответствующих Конвенций, включая процедуру консультации.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СТРАХОВАНИИ ИЛИ ИНОМ ФИНАНСОВОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Выдано в соответствии с положениями
статьи VII Международной конвенции о
гражданской ответственности за ущерб
от загрязнения нефтью 1969 года

Выдано в соответствии с положениями
статьи VII Международной конвенции о
гражданской ответственности за ущерб
от загрязнения нефтью 1992 года

Название судна	Регистровый номер или позывной сигнал	Порт приписки	Наименование и адрес собственника судна

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи VII Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи VII Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года

Вид обеспечения

Срок действия обеспечения

Наименование и адрес страховщика (страховщиков) и/или лица (лиц), предоставивших финансовое обеспечение

Наименование

Адрес

Настоящее свидетельство действительно до

Выдано или удостоверено Правительством

(Полное наименование государства)

В

(Место)

(Дата)

.....
Подпись и должность официального лица, выдающего или удостоверяющего свидетельство

Если не указано иное, подпись настоящего свидетельства удостоверяет покрытие ответственности на основании обеих Конвенций.

- Примечания:
1. Указывая наименование государства, при желании можно называть компетентный государственный орган страны, где выдается свидетельство.
 2. Если общая сумма обеспечения состоит из обеспечений, предоставленных из нескольких источников, следует указывать сумму каждого из них.
 3. Если предоставляемые обеспечения неоднородны, они должны быть перечислены.
 4. Запись "Срок действия обеспечения" должна содержать дату, на которую это обеспечение вступает в силу.

Резолюция 2

РЕЗОЛЮЦИЯ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1992 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Протокол 1992 года об изменении Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года,

СЧИТАЯ, что до вступления Протокола в силу и в течение некоторого времени после этого необходимо осуществлять определенные административные и организационные меры с целью обеспечить надлежащее функционирование Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью (далее именуемого "Фонд"), созданного на основании Международной конвенции о создании международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (далее именуемой "Конвенция о Фонде"), начиная с даты вступления в силу упомянутого Протокола,

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечения того, чтобы перевод административных и организационных мер на систему, устанавливаемую Конвенцией о Фонде 1992 года, осуществлялся без затруднений,

1. ПРОСИТ Ассамблею Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (далее именуемого "Фонд 1971 года"), созданного на основании Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (далее именуемой "Конвенция о Фонде 1971 года"), уполномочить своего Директора и дать ему указания, исходя из того, что все произведенные расходы будут возмещены Фондом:

- a) выполнять, в дополнение к его функциям на основании Конвенции о Фонде 1971 года, обязанности на основании Конвенции о Фонде, при условии что интересы участников Конвенции о Фонде 1971 года не будут необоснованно нарушаться;
- b) предпринять все возможные усилия в сотрудничестве с другими заинтересованными международными организациями, такими как Международная морская организация (ИМО), с тем чтобы способствовать скорейшему вступлению в силу упомянутого Протокола;
- c) обеспечить все необходимое содействие созданию Фонда;
- d) провести необходимую подготовку для проведения первой сессии Ассамблеи Фонда, которая, в соответствии со статьей 36 Конвенции о Фонде, созывается Генеральным секретарем ИМО;
- e) вступить в переговоры с ИМО, с тем чтобы позволить Фонду достичь, как можно скорее, соглашения относительно помещений для работы и вспомогательных служб соответственно;
- f) своевременно вступить в переговоры с Фондом, с тем чтобы достичь взаимовыгодного соглашения, позволяющего обоим Фондам иметь общий Секретариат, возглавляемый Директором;

2. РЕКОМЕНДУЕТ, чтобы очередные сессии Ассамблей на основании пункта 1 статьи 19 Конвенции о Фонде и Конвенции о Фонде 1971 года проходили, насколько это практически возможно, одновременно и в одном и том же месте;

3. РЕКОМЕНДУЕТ ДАЛЕЕ, что Фонд должен:

- а) обеспечить в своих положениях и правилах о персонале, чтобы персонал, нанятый Фондом 1971 года на дату, когда Конвенция о Фонде 1971 года утратит силу, пользовался, в отношении условий службы, не менее благоприятным отношением в результате изменения правосубъектности организации;
- б) вступить в переговоры с принимающим правительством, с тем чтобы вопрос о привилегиях, иммунитетах и льготах, которые предоставляются Фонду, мог рассматриваться с целью его разрешения к взаимному удовлетворению с учетом привилегий, иммунитетов и льгот, предоставленных в настоящее время Фонду 1971 года.

Резолюция 3

РЕЗОЛЮЦИЯ О НЕОБХОДИМОСТИ ИЗБЕЖАНИЯ СИТУАЦИИ,
В КОТОРОЙ ДЕЙСТВУЮТ ДВА РАЗНЫХ ДОГОВОРНЫХ РЕЖИМА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Протокол 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (Конвенция о гражданской ответственности 1969 года) и Протокол 1992 года об изменении Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Конвенция о Фонде 1971 года) (далее именуемые "Протоколы 1992 года"),

ССЫЛАЯСЬ на Протоколы, которые были приняты в 1984 году для изменения Конвенции о гражданской ответственности 1969 года и Конвенции о Фонде 1971 года (далее именуемые "Протоколы 1984 года"),

ОТМЕЧАЯ, что Протоколы 1992 года включают все положения Протоколов 1984 года, за исключением положений о вступлении в силу,

СОГЛАСИВШИСЬ, что Протоколы 1992 года должны быть документами, изменяющими Конвенцию о гражданской ответственности 1969 года и Конвенцию о Фонде 1971 года, вместо Протоколов 1984 года, которые не следует более осуществлять,

СЧИТАЯ, что вступление в силу Протоколов 1992 года, а также Протоколов 1984 года создаст нежелательную ситуацию, в которой действуют два разных режима,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА в том, что Конвенция о гражданской ответственности 1969 года и Конвенция о Фонде 1971 года, измененные Протоколами 1992 года, устанавливают надлежащий международный договорный режим в области ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения нефтью,

ВЫРАЖАЯ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ тем, что государства, которые принимают решение об участии в усовершенствованном режиме компенсации за ущерб от загрязнения нефтью, должны лишь выразить свое согласие с обязательностью для них Протоколов 1992 года, не предпринимая в то же время каких-либо действий в отношении Протоколов 1984 года,

ЖЕЛАЯ обеспечить вступление в силу Протоколов 1992 года с минимальной задержкой, с тем чтобы как можно скорее ввести в действие усовершенствованный режим компенсации,

1. ПРЕДЛАГАЕТ всем государствам заблаговременно и безотлагательно рассмотреть Протоколы 1992 года для их принятия в ближайшее время;
2. ПРИЗЫВАЕТ все государства, которые решают участвовать в усовершенствованном режиме компенсации, передать на хранение как можно скорее соответствующие документы Генеральному секретарю Международной морской организации;
3. ОБРАЩАЕТСЯ ко всем государствам, которые решают участвовать в усовершенствованном режиме, обеспечить передачу ими на хранение документов только в отношении Протоколов 1992 года без какой-либо ссылки на Протоколы 1984 года;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря ИМО привлечь внимание всех государств, имеющих право стать участниками Протоколов 1992 года, к положениям настоящей резолюции, и в частности к обращению, содержащемуся в пункте 3 выше;
5. ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря ИМО, при необходимости совместно с Директором Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (Фонд ИОПС), предоставлять любую возможную консультацию и оказывать любое возможное содействие государствам, которые рассматривают возможность стать участниками Протоколов 1992 года, с тем чтобы меры, принимаемые государствами, соответствовали положениям настоящей резолюции;
6. УПОЛНОМОЧИВАЕТ И ПРОСИТ Генерального секретаря в качестве депозитария Протоколов оказывать любое содействие согласно праву договоров и практике передачи на хранение документов, принятой в ИМО и Организации Объединенных Наций, с тем чтобы все документы, переданные на хранение государствами после принятия Протоколов 1992 года, облегчали вступление в силу только Протоколов 1992 года;
7. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю ИМО при рассмотрении вопросов, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящей резолюции, обращаться за мнением и рекомендациями Юридического комитета или Совета ИМО, в зависимости от конкретного случая;
8. ПРОСИТ Генерального секретаря ИМО обращаться за мнением и содействием Директора Фонда ИОПС в связи с выполнением настоящей резолюции.

Резолюция 4

РЕЗОЛЮЦИЯ О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПРАВА ДОГОВОРОВ, КАСАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ, КОТОРЫЕ УЖЕ ВЫРАЗИЛИ СВОЕ СОГЛАСИЕ НА ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ДЛЯ НИХ ПРОТОКОЛОВ 1984 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Протокол 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (Конвенция о гражданской ответственности 1969 года) и Протокол 1992 года об изменении Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Конвенция о Фонде 1971 года) (далее именуемые "Протоколы 1992 года"),

ССЫЛАЯСЬ на Протоколы, принятые в 1984 году для изменения Конвенции об ответственности 1969 года и Конвенции о Фонде 1971 года (далее именуемые "Протоколы 1984 года"),

ОТМЕЧАЯ, что до принятия Протоколов 1992 года определенное количество государств уже сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении относительно Протоколов 1984 года,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что Протоколы 1984 года еще не вступили в силу и что маловероятно, что условия их вступления в силу будут удовлетворены после принятия Протоколов 1992 года, которые предназначены для их замены,

ПРИЗНАВАЯ, однако, что теоретически возможно вступление в силу Протоколов 1984 года даже после вступления в силу Протоколов 1992 года,

УЧИТЫВАЯ, что государства, которые согласились с обязательностью для них Протоколов 1984 года, могут столкнуться с трудностями, если они выразят намерение стать участниками Протоколов 1992 года и если Протоколы 1984 года вступят в силу,

УЧИТЫВАЯ, что государствам, которые согласились с обязательностью для них Протоколов 1984 года и которые также желают стать участниками Протоколов 1992 года, следует принять необходимые меры для того, чтобы избежать ситуацию, в которой одновременно действуют два режима компенсации,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА, что меры, предпринятые государствами для обеспечения вступления в силу Протоколов 1992 года, будут способствовать достижению цели и выполнению задачи, для которых первоначально принимались Протоколы 1984 года,

1. ПРЕДЛАГАЕТ государствам, которые согласились с обязательностью для них Протоколов 1984 года и которые также желают стать участниками Протоколов 1992 года, принять соответствующие меры для того, чтобы избежать ситуацию, в которой одновременно действуют два режима компенсации;

2. ПРОСИТ Генерального секретаря Международной морской организации (ИМО), как депозитария Протоколов 1984 года и Протоколов 1992 года, довести содержание настоящей резолюции до всех государств, которые имеют право стать участниками Протоколов 1984 года и Протоколов 1992 года;

3. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря ИМО принять все необходимые и соответствующие меры по предоставлению консультаций и оказанию помощи заинтересованным государствам, желающим действовать в соответствии с положениями настоящей резолюции;
4. ПРОСИТ ТАКЖЕ Директора Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью оказывать необходимое содействие и помощь Генеральному секретарю ИМО в целях выполнения настоящей резолюции;
5. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю ИМО проводить консультации с Юридическим комитетом или Советом ИМО, в зависимости от конкретного случая, и обращаться за их мнениями и рекомендациями для решения любых вопросов, которые могут возникать в связи с выполнением настоящей резолюции.

Резолюция 5

РЕЗОЛЮЦИЯ О ПРИНЯТИИ НА ВРЕМЕННОЙ ОСНОВЕ ВЕРХНЕГО ПРЕДЕЛА ВЗНOSОВ, УПЛАЧИВАЕМЫХ ПОЛУЧАТЕЛЯМИ НЕФТИ В ЛЮБОМ ОДНОМ ГОСУДАРСТВЕ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ВЫРАЖАЯ решительную поддержку существующей международной системы ответственности и компенсации, установленной Международной конвенцией о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (Конвенция о гражданской ответственности 1969 года), а также Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Конвенция о Фонде 1971 года),

ПОДТВЕРЖДАЯ важность поддержания жизнеспособности этой системы в будущем,

НАПОМИНАЯ, что Протоколы, которые были приняты в 1984 году для изменения Конвенции о гражданской ответственности 1969 года и Конвенции о Фонде 1971 года (Протоколы 1984 года) и которые предусматривают усовершенствованную сферу применения и повышенную компенсацию, еще не вступили в силу,

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечить вступление в силу положений Протоколов 1984 года, относящихся к их основному содержанию, как можно скорее,

ПРИНЯВ Протоколы 1992 года об изменении Конвенции о гражданской ответственности 1969 года и Конвенции о Фонде 1971 года (Протоколы 1992 года),

С УДОВЛЕТВОРЕНИЕМ ОТМЕЧАЯ необходимость широкой ратификации Протокола 1992 года к Конвенции о Фонде 1971 года, с тем чтобы обеспечить разумное распределение финансового бремени, возлагаемого на получателей нефти в Договаривавшихся государствах этого Протокола,

ПРИЗНАВАЯ важность ратификации в ближайшее время Протокола 1992 года к Конвенции о Фонде 1971 года государствами, получатели нефти которых оплачивают значительную часть взносов в Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью,

СОГЛАСИВШИСЬ, таким образом, с включением в Протокол 1992 года к Конвенции о Фонде 1971 года, в качестве временной меры, положения, устанавливающего верхний предел взносов, уплачиваемых получателями нефти в любом государстве, в котором общая сумма взносов, уплачиваемых плательщиками взносов в этом государстве согласно Протоколу, превышает 27,5% взносов в Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью,

ПОДЧЕРКИВАЯ, что введение такой системы установления верхнего предела принято в свете особой ситуации, которая имела место в первые годы после вступления в силу Конвенции о Фонде 1971 года,

ПОДЧЕРКИВАЯ, что введение такой системы установления верхнего предела не должно истолковываться как создающее прецедент в отношении любой другой существующей или будущей конвенции,

ЖЕЛАЯ обеспечить вступление Протоколов 1992 года в силу с минимальной задержкой,

ПРЕДЛАГАЕТ всем государствам рассмотреть вопрос о скорейшей ратификации Протоколов 1992 года, с тем чтобы обеспечить поддержание жизнеспособности международной системы ответственности и компенсации в будущем.

DOCUMENTO ADJUNTO

Resolución 1

RESOLUCION RELATIVA AL RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS EXPEDIDOS DE
CONFORMIDAD CON EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL
NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1969,
Y CON EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL
NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION
POR HIDROCARBUROS, 1992

LA CONFERENCIA,

CONSIDERANDO aconsejable que durante el periodo en que coexistan el Convenio internacional sobre responsabilidad nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, las Partes en dichos convenios hagan todo lo posible por facilitar el reconocimiento de los certificados que en ellos se prescriben;

RECOMIENDA que las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, se atengan al procedimiento siguiente respecto de la expedición y el reconocimiento de certificados:

- a) Cuando las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, expidan certificados que den fe de que existe un seguro u otra garantía financiera vigente de conformidad con lo dispuesto en los respectivos convenios, utilizarán el modelo de documento anexo a la presente resolución y, en la medida en que proceda en cada caso, certificarán que se cumple con lo prescrito en ambos convenios.
- b) Las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, por un lado, y las Partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992, por otro, reconocerán y aceptarán recíprocamente los certificados expedidos por las autoridades competentes de conformidad con lo dispuesto en los respectivos convenios. Los certificados serán aceptados en la medida y en las condiciones estipuladas en el artículo VII, párrafo 7, del pertinente Convenio, incluido el procedimiento de realización de consultas.

ANEXO

CERTIFICADO DE SEGURO U OTRA GARANTIA FINANCIERA RELATIVA A LA
RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A
CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

Expedido de conformidad con lo
dispuesto en el artículo VII del
Convenio internacional sobre
responsabilidad civil nacida de
daños debidos a contaminación por
hidrocarburos, 1969

Expedido de conformidad con lo
dispuesto en el artículo VII del
Convenio internacional sobre
responsabilidad civil nacida de
daños debidos a contaminación por
hidrocarburos, 1992

Nombre del buque	Número o letras distintivos	Puerto de matrícula	Nombre y dirección del propietario

Se certifica que el buque arriba
mencionado está cubierto por una
póliza de seguro u otra garantía
financiera que satisface lo
prescrito en el Artículo VII
del Convenio internacional sobre
responsabilidad civil nacida de
daños debidos a contaminación
por hidrocarburos, 1969

Se certifica que el buque arriba
mencionado está cubierto por una
póliza de seguro u otra garantía
financiera que satisface lo
prescrito en el artículo VII
del Convenio internacional sobre
responsabilidad civil nacida de
daños debidos a contaminación
por hidrocarburos, 1992

Tipo de garantía
.....
Duración de la garantía
.....

Nombre y dirección del asegurador (de los aseguradores) y (o) del fiador
(de los fiadores)

Nombre
Dirección
Este certificado es válido hasta
Expedido o refrendado por el Gobierno de
.....
(Nombre completo del Estado)

En a
(Lugar) (Fecha)

.....
(Firma y título del funcionario
que expide o refrenda el
certificado)

A menos que se indique lo contrario, con la firma del presente
certificado se certifica que queda cubierta la responsabilidad estipulada
en ambos convenios.

Notas explicativas:

- 1 A discreción, al designar el Estado se puede mencionar la autoridad pública competente del país en que se expide el certificado.
- 2 Si el importe total de la garantía procede de varias fuentes, se indicará la cuantía consignada por cada una de ellas.
- 3 Si la garantía se consigna en diversas formas, enumérense éstas.
- 4 En el epígrafe "Duración de la garantía", indíquese la fecha en que empieza a surtir efecto tal garantía.

Resolución 2

RESOLUCION SOBRE LA CONSTITUCION DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1992

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971,

CONSIDERANDO que es necesario, antes de que entre en vigor el Protocolo y durante algún tiempo después, preparar ciertas medidas administrativas y organizativas a fin de garantizar que el Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos (en adelante llamado "el Fondo"), que habrá de constituirse en virtud del Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992 (en adelante llamado "el Convenio del Fondo"), pueda funcionar adecuadamente a partir de la fecha de entrada en vigor de dicho Protocolo,

CONSIDERANDO que es necesario disponer una transición expedita de las medidas de carácter administrativo y organizativo al régimen establecido en virtud del Convenio del Fondo, 1992,

1. PIDE a la Asamblea del Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971 (en adelante llamado "el Fondo 1971"), constituido en virtud del Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971 (en adelante llamado "el Convenio del Fondo, 1971"), que tenga a bien autorizar a su Director, dándole instrucciones al efecto, y en la inteligencia de que todos los desembolsos que se puedan producir serán reembolsados por el Fondo, para que:

- a) ejecute, además de las funciones que le correspondan en virtud del Convenio del Fondo, 1971, los deberes que le imponga el Convenio del Fondo, a condición de que no se vean por ello indebidamente afectados los intereses de las Partes en el Convenio del Fondo, 1971;
- b) haga todo lo posible, en colaboración con otras organizaciones internacionales interesadas, tales como la Organización Marítima Internacional (OMI), por promover la pronta entrada en vigor de dicho Protocolo;
- c) proporcione toda la asistencia necesaria para el establecimiento del Fondo;
- d) efectúe los preparativos necesarios para el primer periodo de sesiones de la Asamblea del Fondo, que convocará el Secretario General de la OMI, de conformidad con el artículo 36 del Convenio del Fondo;

- e) entre en negociaciones con la OMI con miras a que, lo antes posible el Fondo pueda concertar acuerdos relativos a locales y a servicios complementarios, según corresponda;
 - f) entre en negociaciones con el Fondo cuando el momento sea oportuno con miras a concertar un acuerdo mutuamente ventajoso que permita a ambos Fondos compartir una misma Secretaría, al frente de la cual shalla el Director;
2. RECOMIENDA que los periodos ordinarios de las Asambleas, estipulados en el artículo 19, párrafo 1, del Convenio del Fondo y del Convenio del Fondo, 1971, se celebren, en la medida en que sea ello factible, al mismo tiempo y en el mismo lugar;
3. RECOMIENDA ADEMAS que el Fondo:
- a) garantice en su Estatuto y en su Reglamento de personal que las personas empleadas por el Fondo 1971 en la fecha en que deje de estar en vigor el Convenio del Fondo, 1971, recibirán un trato no menos favorable, por lo que respecta a sus condiciones de servicio, como resultado del cambio de personalidad jurídica de la organización;
 - b) entre en negociaciones con el Gobierno huésped a fin de que la cuestión relativa a los privilegios, inmunidades y facilidades que han de ser otorgados al Fondo pueda ser examinada con miras a que quede resuelta de una manera mutuamente satisfactoria, habida cuenta de los privilegios, inmunidades y facilidades ya otorgados al Fondo 1971.

Resolución 3

RESOLUCION RELATIVA A LA NECESIDAD DE EVITAR UNA SITUACION EN LA QUE ESTEN VIGENTES DOS REGIMENES CONVENCIONALES INCOMPATIBLES

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969 (Convenio de Responsabilidad Civil, 1969), y el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971 (Convenio del Fondo, 1971) (denominados en adelante "Protocolos de 1992"),

RECORDANDO los Protocolos que se adoptaron en 1984 para enmendar el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y el Convenio del Fondo, 1971 (denominados en adelante "Protocolos de 1984"),

TOMANDO NOTA de que los Protocolos de 1992 incluirán todas las disposiciones de los Protocolos de 1984 salvo las relativas a la entrada en vigor,

HABIENDO ACORDADO que los Protocolos de 1992 constituirán los instrumentos de enmienda al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y al Convenio del Fondo, 1971, en lugar de los Protocolos de 1984, que dejarán de ser viables,

CONSIDERANDO que la entrada en vigor de los Protocolos de 1992 y de los Protocolos de 1984 crearía una situación no deseable, en la que estarían vigentes dos regímenes incompatibles,

CONVENCIDA de que el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y el Convenio del Fondo, 1971, en su forma modificada por los Protocolos de 1992, constituyen un régimen convencional internacional adecuado de responsabilidad e indemnización por daños debidos a contaminación por hidrocarburos,

ACEPTANDO que los Estados que decidan participar en un régimen modernizado de indemnización por daños debidos a contaminación por hidrocarburos necesitarán únicamente expresar su consentimiento en quedar obligados por los Protocolos de 1992 sin tener que tomar también medida alguna con respecto a los Protocolos de 1984,

DESEOSA de que los Protocolos de 1992 entren en vigor con una dilación mínima a fin de que el régimen de indemnización modernizado esté vigente lo antes posible,

1. INVITA a todos los Estados a que examinen pronto y urgentemente los Protocolos de 1992 con miras a su aceptación en una fecha temprana;
2. INSTA a todos los Estados que decidan participar en el régimen de indemnización modernizado a que depositen los instrumentos pertinentes ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional (OMI) lo antes posible;

3. HACE UN LLAMAMIENTO a todos los Estados que decidan participar en el régimen modernizado para que se aseguren de que depositan instrumentos únicamente con respecto a los Protocolos de 1992 y sin hacer ninguna referencia a los Protocolos de 1984;
4. PIDE al Secretario General de la OMI que ponga en conocimiento de todos los Estados que tengan derecho a constituirse en Partes en los Protocolos de 1992 los términos de la presente resolución y, en particular, el llamamiento que se hace en el párrafo 3 anterior;
5. PIDE ADEMAS al Secretario General de la OMI que, colaborando en la medida necesaria con el Director del Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, facilite todo el asesoramiento y la ayuda posibles a los Estados que consideren la posibilidad de constituirse en Partes en los Protocolos de 1992, a fin de garantizar que las medidas que adopten esos Estados se ajustan a los términos de la presente resolución;
6. AUTORIZA Y PIDE al Secretario General que, en calidad de depositario de los Protocolos, preste toda la asistencia posible, de conformidad con el derecho de los tratados y la práctica de la OMI y de las Naciones Unidas con respecto a la función de depositario, para que todos los instrumentos depositados por los Estados tras la adopción de los Protocolos de 1992 faciliten la entrada en vigor únicamente de los Protocolos de 1992;
7. INVITA al Secretario General de la OMI a que recabe la opinión y el asesoramiento del Comité Jurídico o del Consejo de la OMI, según proceda, para resolver los problemas que puedan plantearse en relación con la implantación de la presente resolución;
8. PIDE al Secretario General de la OMI que recabe la opinión y la colaboración del Director del Fondo IOPC en relación con la implantación de la presente resolución.

Resolución 4

RESOLUCION SOBRE DETERMINADOS PROBLEMAS DEL DERECHO DE LOS TRATADOS QUE
CONCIERNEN A LOS ESTADOS QUE YA HAN EXPRESADO SU CONSENTIMIENTO
EN QUEDAR OBLIGADOS POR LOS PROTOCOLOS DE 1984

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969 (Convenio de Responsabilidad Civil, 1969), y el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971 (Convenio del Fondo, 1971) (denominados en adelante "Protocolos de 1992"),

RECORDANDO los Protocolos que se adoptaron en 1984 para enmendar el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969 y el Convenio del Fondo, 1971 (denominados en adelante "Protocolos de 1984"),

TOMANDO NOTA de que varios Estados ya han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a los Protocolos de 1984 antes de la adopción de los Protocolos de 1992,

TOMANDO NOTA TAMBIEN de que los Protocolos de 1984 no han entrado en vigor y es poco probable que las condiciones para su entrada en vigor se cumplan tras la adopción de los Protocolos de 1992 destinados a sustituirlos,

ADMITIENDO, sin embargo, que existe en teoría la posibilidad de que los Protocolos de 1984 entren en vigor aun después de la entrada en vigor de los Protocolos de 1992,

TENIENDO PRESENTE que los Estados que han consentido en quedar obligados por los Protocolos de 1984 podrían tener dificultades si se constituyen en Partes en los Protocolos de 1992 cuando los Protocolos de 1984 entren en vigor,

CONSIDERANDO que es aconsejable que los Estados que hayan consentido en quedar obligados por los Protocolos de 1984 y que también deseen constituirse en Partes en los Protocolos de 1992 adopten las medidas necesarias para evitar una situación en la que estén simultáneamente en vigor dos regímenes de indemnización,

CONVENCIDA de que las medidas de los Estados para poner en vigor los Protocolos de 1992 contribuirán a promover el objeto y el fin con que se adoptaron originalmente los Protocolos de 1984,

1. INVITA a los Estados que han consentido en quedar obligados por los Protocolos de 1984 y que deseen también constituirse en Partes en los Protocolos de 1992 a que tomen las medidas adecuadas para evitar una situación en la que estén simultáneamente en vigor dos regímenes de indemnización;

2. PIDE al Secretario General de la Organización Marítima Internacional (OMI), como depositario de los Protocolos de 1984 y de los Protocolos de 1992 que ponga la presente resolución en conocimiento de todos los Estados que tengan derecho a constituirse en Partes en los Protocolos de 1984 y en los Protocolos de 1992;

3. PIDE ADEMAS al Secretario General de la OMI que adopte todas las medidas necesarias y adecuadas para asesorar y ayudar a los Estados interesados que deseen actuar con arreglo a los términos de la presente resolución;

4. PIDE TAMBIEN al Director del Fondo Internacional de Indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos que preste al Secretario General de la OMI la adecuada colaboración y asistencia para la implantación de la presente resolución;

5. INVITA al Secretario General de la OMI a que consulte al Comité Jurídico o al Consejo de la OMI, según proceda, y recabe su opinión y asesoramiento para resolver los problemas que puedan plantearse en relación con la implantación de la presente resolución.

Resolución 5

RESOLUCION SOBRE LA ACEPTACION DE UN LIMITE MAXIMO PROVISIONAL
PARA LAS CONTRIBUCIONES QUE DEBEN PAGAR LOS RECEPTORES
DE HIDROCARBUROS EN UN ESTADO DETERMINADO

LA CONFERENCIA,

EXPRESANDO su firme apoyo al presente sistema internacional de responsabilidad e indemnización establecido por el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969 (Convenio de Responsabilidad Civil, 1969) y el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971 (Convenio del Fondo, 1971),

AFIRMANDO la importancia de mantener la viabilidad de ese sistema en el futuro,

RECORDANDO que los protocolos que se adoptaron en 1984 para enmendar el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y el Convenio del Fondo, 1971 (Protocolos de 1984), por los que se amplía el ámbito de aplicación y se aumenta la indemnización, no han entrado en vigor,

CONSCIENTE de la necesidad de garantizar la entrada en vigor del contenido de los Protocolos de 1984 lo antes posible,

HABIENDO ADOPTADO los Protocolos de 1992 que enmiendan el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y el Convenio del Fondo, 1971 (Protocolos de 1992),

VALORANDO la necesidad de una amplia ratificación del Protocolo de 1992 relativo al Convenio del Fondo, 1971, a fin de garantizar una distribución razonable de la carga financiera impuesta a los receptores de hidrocarburos en los Estados Contratantes de dicho Protocolo,

RECONOCIENDO la importancia de la ratificación del Protocolo de 1992 relativo al Convenio del Fondo, 1971, en una fecha temprana por los Estados cuyos receptores de hidrocarburos pagan una proporción importante de las contribuciones al Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos,

HABIENDO ACEPTADO, por tanto, la introducción en el Protocolo de 1992 relativo al Convenio del Fondo, 1971, como medida provisional, de una disposición por la que se fija un límite máximo para las contribuciones pagaderas por los receptores de hidrocarburos en un Estado, cuando las contribuciones totales que deberían pagar los contribuyentes en tal Estado, en virtud de ese Protocolo, representen más del 27,5% de las contribuciones al Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos,

PONIENDO DE RELIEVE que la introducción de tal sistema para fijar un límite máximo ha sido aceptada a la luz de la situación especialísima que existió en los primeros años que siguieron a la entrada en vigor del Convenio del Fondo, 1971,

SUBRAYANDO que la introducción de tal sistema para fijar un límite máximo no debe interpretarse como un precedente con respecto a cualquier convenio existente o futuro,

DESEOSA de que los Protocolos de 1992 entren en vigor cuanto antes,

INVITA a todos los Estados a que consideren la pronta ratificación de los Protocolos de 1992 con el fin de garantizar el mantenimiento de la viabilidad del sistema internacional de responsabilidad e indemnización en el futuro.

ضميمة

القرار 1

قرار بشأن الاعتراف بشهادات صادرة بمقتضى الإتفاقية الدولية بشأن
المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969
والإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية
عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

إن المؤتمر ،

إذ يرى أن من المحبذ أن تبذل الأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن
أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، والإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1992 ، كل جهد لأجل تيسير الإعتراف بالشهادات التي تتطلبها هاتين الإتفاقيتين
وذلك خلال الفترة التي تكون فيها الإتفاقيتان المذكورتان متعايشتين ،

يوصي بأن تطبق الأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1969 ، والأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1992 ، الممارسة التالية فيما يتعلق بإصدار الشهادات والاعتراف بها :

(أ) ينبغي للأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1969 ، والأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن
أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 ، المصدرة لشهادات تثبت وجود تأمين أو ضمان
مالي آخر ساري المفعول وفقاً لأحكام الإتفاقية المعنية ، أن تستخدم وثيقة حسب
النموذج المرفق بهذا القرار ، وإن تشهد ، كلما كان ذلك ملائماً في كل حالة معينة ،
بأن متطلبات كلتا الإتفاقيتين مستوفاة .

(ب) وينبغي للأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1969 ، من ناحية ، والأطراف في الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية
المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 ، من ناحية أخرى ، أن تعترف
بالشهادات الصادرة عن السلطة المناسبة وأن تقبلها بشكل متبادل وفقاً لأحكام
الإتفاقيتين المعنيتين . وينبغي أن تقبل هذه الشهادة للأغراض وفي ظل الظروف
المنصوص عليها في الفقرة 7 من المادة السابعة من الإتفاقيتين المعنيتين ، بما في
ذلك إجراءات التشاور .

ملحق

شهادة تأمين أو ضمان مالي آخر فيما يتعلق
بالمسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي

صادرة بمقتضى أحكام المادة السابعة من
الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية
عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

صادرة بمقتضى أحكام المادة السابعة من
الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية
عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

اسم السفينة	الرقم المميز أو الحروف المميزة	ميتاء التسجيل	اسم وعنوان المالك

نشهد بأن هناك وثيقة تأمين أو ضمان مالي
آخر للسفينة الوارد اسمها أعلاه بما يستوفي
شروط المادة السابعة من الإتفاقية الدولية
بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1992 .

نشهد بأن هناك وثيقة تأمين أو ضمان مالي
آخر للسفينة الوارد اسمها أعلاه بما يستوفي
شروط المادة السابعة من الإتفاقية الدولية
بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث
الزيتي ، لعام 1969 .

نوع الضمان

مدة الضمان

اسم وعنوان المؤمن (المؤمنين) و/أو الكيل (الكلاء)

الاسم
العنوان

هذه الشهادة صالحة حتى
صادرة أو مصدقة من قبل حكومة
.....
(الاسم الكامل للدولة)

في في
(المكان) (التاريخ)

.....
توقيع وصلة الموظف المسؤول عن الاصدار أو التصديق
أو التصديق

ما لم ينص على خلاف ذلك ، يشهد التوقيع الذي تحمله هذه الشهادة على أن السفينة تتحمل
المسؤوليات المدنية بموجب الاتفاقيتين .

ملاحظات توضيحية :

- 1 يجوز أن تتضمن تسمية الدولة ، إذا رُغب في ذلك ، إشارة إلى السلطة العامة المختصة في بلد إصدار الشهادة .
- 2 إذا كان المبلغ الاجمالي للضمان مقدماً من أكثر من مصدر ، فينبغي بيان المقدار الخاص بكل مصدر من هذه المصادر .
- 3 إذا كان الضمان مقدماً في عدة اشكال ، فإن من الواجب تعدادها جميعاً .
- 4 من الواجب ان يحدد قيد بند "مدة الضمان" تاريخ نفاذ الضمان .

القرار 2

قرار بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992

إن المؤتمر ،

إن اعتماد بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض
عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ،

وإن يرى أن هناك حاجة ، قبل نفاذ البروتوكول ولمدة من الزمن بعد ذلك ، إلى أعداد بعض
التدابير الإدارية والتنظيمية بما يكفل أن يكون الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث الزيتي
(يشار إليه فيما بعد باسم "الصندوق") الذي سيتم إنشاؤه بمقتضى الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء
صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 (المشار إليها فيما بعد باسم "اتفاقية
الصندوق") قادراً على العمل على النحو المناسب اعتباراً من تاريخ بدء نفاذ البروتوكول المذكور ،

وإن يرى أن هناك حاجة إلى الانتقال ، على نحو ميسر ، من التدابير الإدارية والتنظيمية إلى
النظام القائم في ظل إتفاقية الصندوق لعام 1984 ،

1. يطلب إلى جمعية الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 (المشار
إليه فيما بعد باسم "صندوق عام 1971") المنشأ بموجب الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي
للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 (المشار إليها فيما بعد باسم "اتفاقية الصندوق لعام
1971") ، أن تخول مديرها وأن تعطيها التعليمات لإجراء ما يلي ، على أن يسدد الصندوق كافة
النفقات التي قد تنجر عن ذلك :

(أ) الاضطلاع بالواجبات بمقتضى إتفاقية الصندوق ، بالإضافة إلى وظائفه بمقتضى إتفاقية
الصندوق لعام 1971 ، شريطة ألا تتأثر مصالح الأطراف في إتفاقية الصندوق لعام
1971 على نحو غير سائب ؛

(ب) بذل كل الجهود الممكنة ، بالتعاون مع المنظمات الدولية الأخرى المعنية مثل
المنظمة البحرية الدولية ، لتشجيع بدء نفاذ البروتوكول المذكور مبكراً ؛

(ج) تقديم كل المساعدة الضرورية لإقامة الصندوق ؛

(د) القيام بالأعمال التحضيرية اللازمة لعقد الدورة الأولى لجمعية الصندوق التي سيعود
لعدها الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية وفقاً للمادة 36 من إتفاقية الصندوق ،

(هـ) الدخول في مفاوضات مع المنظمة البحرية الدولية بغرض تسيكس الصندوق من التوصل إلى اتفاقات بأسرع وقت ممكن ، فيما يتعلق بمكان المقر والخدمات المساعدة ، حسب الاقتضاء ؛

(و) الدخول في مفاوضات مع الصندوق في الوقت الملائم بغرض التوصل إلى ترتيب مفيد للطرفين بما يمكن كلا الصندوقين من المشاركة في أمانة واحدة يرأسها المدير ؛

2. يوصى بأن تعقد دورات عادية للجمعيتين ، بموجب الفقرة 1 من المادة 19 من إتفاقية الصندوق وإتفاقية الصندوق لعام 1971 ، كلما أمكن ذلك ، خلال نفس الفترة وفي نفس المكان ؛

3. يوصى كذلك بأنه يتعين على الصندوق :

(١) ضمان أن ينص النظام الأساسي لشؤون العاملين على أن يتلقى العاملون المستخدمون من قبل صندوق عام 1971 ، في التاريخ الذي يتوقف فيه سريان مفعول إتفاقية الصندوق لعام 1971 ، معاملة عادلة فيما يتعلق بأحكام وشروط خدمتهم ، وذلك نتيجة للتغير في الشخصية القانونية للمنظمة ؛

(ب) الدخول في مفاوضات مع الحكومة المضيفة ليتسنى النظر في مسألة الامتيازات والحصانات والمرافق التي ستمنح للصندوق بغرض تسويتها بطريقة مرضية للطرفين ، على أن تؤخذ في الاعتبار الامتيازات والحصانات والمرافق الممنوحة الآن لصندوق عام 1971 .

القرار 3

قرار بشأن الحاجة إلى تفادي وضع يكون فيه
نظامان تعاهديان متنازعان قيد التنفيذ

إن المؤتمر ،

إن اعتمد بروتوكول عام 1992 لتنفيذ الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 (اتفاقية المسؤولية لعام 1969) وبروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 (اتفاقية الصندوق لعام 1971) (المشار إليهما فيما بعد باسم "بروتوكولات عام 1992") ،

وإن يستذكر البروتوكولات المعتمدة في عام 1984 لتعديل اتفاقية المسؤولية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971 (المشار إليها فيما بعد باسم "بروتوكولات عام 1984") ،

وإن يلاحظ أن بروتوكولات عام 1992 تضم جميع أحكام بروتوكولات عام 1984 باستثناء الأحكام المتعلقة بالنفاذ ،

وإن وافق على أن بروتوكولات عام 1992 يجب أن تشكل الصكوك التعديلية لاتفاقية المسؤولية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971 ، عوضاً عن بروتوكولات عام 1984 التي ينبغي أن تفقد صلاحيتها ،

وإن يرى أن نفاذ بروتوكولات عام 1992 وكذلك بروتوكولات عام 1984 سيخلق وضعاً غير مستحب يكون فيه نظامان متنازعان قيد التنفيذ ،

واقتراناً منه بأن اتفاقية المسؤولية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971 ، في الصيغة المنقحة ببروتوكولات عام 1992 ، تشكلان نظاماً تعاهدياً دولياً وافياً بشأن المسؤولية والتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ،

وقناعة منه بأن الدول التي تقرر المشاركة في نظام محدث للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي تحتاج لحسب إلى أن تعرب عن موافقتها على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1992 دون أن تتخذ اي إجراء فيما يتعلق ببروتوكولات عام 1984 ،

ورغبة منه في إنفاذ بروتوكولات عام 1992 بأقل قدر من التأخير بغية وضع نظام التعويض المحدث قيد التنفيذ في أسرع وقت ممكن ،

1. يدعو جميع الدول إلى أن تنظر باكراً وعاجلاً في بروتوكولات عام 1992 بغية قبولها في موعد مبكر ،

2. يحث جميع الدول التي تقرر المشاركة في نظام التعويض المحدّث على إيداع الصكوك الملائمة لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية في أقرب وقت ممكن ؛
3. يناشد جميع الدول التي تقرر المشاركة في النظام المحدّث إلى أن تكفل قيامها بإيداع الصكوك المتعلقة ببروتوكولات عام 1992 فحسب دون أي إشارة إلى بروتوكولات عام 1984 ؛
4. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية أن يلفت انتباه جميع الدول المؤهلة لأن تصبح أطرافاً في بروتوكولات عام 1992 إلى بنود هذا القرار ، ولاسيما المناهضة الواردة في الفقرة 3 أعلاه ؛
5. كما يطلب إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية ، بالتعاون حسبما يتطلب الأمر مع مدير الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي (صندوق IOPC) ، أن يوفر كل ما يمكن من مشورة ومساعدة إلى الدول التي تنظر في أن تصبح طرفاً في بروتوكولات عام 1992 ، بغية كفالة أن تكون الإجراءات المتخذة من قبل تلك الدول متماشية مع بنود هذا القرار ؛
6. يحول الأمين العام ويطلب إليه ، بصفته جهة إيداع البروتوكولات ، أن يقدم كل مساعدة ، بما يتماشى مع قانون المعاهدات وممارسات الإيداع في المنظمة البحرية الدولية والأمم المتحدة ، لأجل أن تيسر جميع الصكوك التي تودعها الدول بعد اعتماد بروتوكولات عام 1992 إنفاذاً ببروتوكولات عام 1992 وحدها فحسب ؛
7. يدعو الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية إلى تقصي آراء ومشورة اللجنة القانونية أو مجلس المنظمة البحرية الدولية ، حسبما هو مناسب ، في معالجة المشكلات التي تنشأ فيما يتعلق بتنفيذ هذا القرار ؛
8. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية أن يتقصى آراء وتعاون مدير الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي فيما يتعلق بتنفيذ هذا القرار .

القرار 4

قرار بشأن بعض مشكلات القوانين التعاهدية المتعلقة بالدول التي أعربت
بالفعل عن موافقتها على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984

إن المؤتمر ،

إن اعتمد بروتوكول عام 1992 المنقح للإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 (اتفاقية المسؤولية لعام 1969) ، وبروتوكول عام 1992 لتعديل الإتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 (اتفاقية الصندوق لعام 1971) (المشار إليهما فيما بعد باسم "بروتوكولات عام 1992) ،

وإن يستذكر البروتوكولات المعتمدة في عام 1984 لتعديل إتفاقية المسؤولية لعام 1969 وإتفاقية الصندوق لعام 1971 (المشار إليها فيما بعد باسم "بروتوكولات عام 1984") ،

وإن يلاحظ أن عدداً معيناً من الدول قد أودعت بالفعل صكوك التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام فيما يتعلق ببروتوكولات عام 1984 قبل اعتماد بروتوكولات عام 1992 ،

وإن يلاحظ أيضاً أن بروتوكولات عام 1984 لم تدخل حيز التنفيذ ، وأن من غير المحتمل أن تلبى شروط نفاذها في أعقاب اعتماد بروتوكولات عام 1992 عوضاً عنها ،

وإن يسلم ، مع هذا ، بأن هناك احتمالاً نظرياً في أن تدخل بروتوكولات عام 1984 حيز التنفيذ حتى بعد نفاذ بروتوكولات عام 1992 ،

وإن يقدر أن الدول التي وافقت على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984 قد تواجه صعوبات إذا ما أصبحت أطرافاً في بروتوكولات عام 1992 دون السماح لها بسحب موافقتها على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984 ،

وإن يرى أن من المستحب أن تقوم الدول التي وافقت على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984 والتي ترغب أيضاً في أن تصبح أطرافاً في بروتوكولات عام 1992 باتخاذ الإجراءات اللازمة لتفادي وضع قد تكون فيه ملزمة بتطبيق نظامين متنازعين بشأن التعويض ،

واقتراناً منه بأن قيام الدول باتخاذ إجراءات لإنفاذ بروتوكولات عام 1992 سيساعد على النهوض بالأغراض والأهداف التي اعتمدت بروتوكولات عام 1984 من أجلها أصلاً ،

1. يدعو الدول التي وافقت على أن تكون ملزمة ببروتوكولات عام 1984 والتي ترغب أيضاً في أن تصبح أطرافاً في بروتوكولات عام 1992 إلى أن تتخذ التدابير المناسبة لتفادي وضع قد تكون فيه ملزمة بتطبيق نظامين متنازعين بشأن التعويض ،

2. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية ، بصفته جهة إيداع بروتوكولات عام 1984 وبروتوكولات عام 1992 ، إلى أن يلفت انتباه جميع الدول المؤهلة لأن تصبح أطرافاً في بروتوكولات عام 1984 وبروتوكولات عام 1992 إلى محتويات هذا القرار ؛

3. يطلب أيضاً إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية أن يتخذ جميع التدابير الضرورية والمناسبة لتوفير المشورة والمعونة إلى الدول المهتمة التي ترغب في اتخاذ إجراءات وفقاً لأحكام هذا القرار ؛

4. كما يطلب إلى مدير الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي أن يوفر التعاون والمساعدة المناسبين إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية في تنفيذ هذا القرار ؛

5. يدعو الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية إلى أن يتشاور مع اللجنة القانونية أو مجلس المنظمة البحرية الدولية ، حسبما هو مناسب ، وأن يلتزم رأيهما وتوجيهاتهما في التعامل مع المشكلات التي قد تنشأ في مجرى تنفيذ هذا القرار .

القرار 5

قرار بشأن قبول سقف مؤقت للمساهمات المستحقة
على الجهات المتلقية للزيت في أي دولة محددة

إن المؤتمر ،

إن يعرب عن مساندته الشديدة للنظام الدولي الحالي بشأن المسؤولية والتعويض الذي أنشأته الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 (إتفاقية المسؤولية لعام 1969) والإتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 (إتفاقية الصندوق لعام 1971) ،

وإن يؤكد أهمية المحافظة على قدرة هذا النظام على الاستمرار ،

وإن يستذكر أن البروتوكولات المعتمدة في عام 1984 لتعديل إتفاقية المسؤولية لعام 1969 وإتفاقية الصندوق لعام 1971 (بروتوكولات عام 1984) والتي تنص على توسيع نطاق التعويضات وتعويضها ، لم تدخل حيز التنفيذ ،

وإن يدرك الحاجة إلى كفالة أن يدخل محتوى بروتوكولات عام 1984 حيز التنفيذ في أقرب وقت ممكن ،

وقد اعتمد بروتوكولات عام 1992 لتعديل إتفاقية المسؤولية لعام 1969 وإتفاقية الصندوق لعام 1971 (بروتوكولات عام 1992) ،

وإن يقدر الحاجة إلى التصديق على بروتوكول عام 1992 لإتفاقية الصندوق لعام 1971 على نطاق واسع بما يكفل توزيع الأعباء المالية التي تتحملها الجهات المتلقية للزيت في الدول المتعاقدة في هذا البروتوكول توزيعاً معقولاً ،

وإن يسلم بأهمية التصديق على بروتوكول عام 1992 لإتفاقية الصندوق لعام 1971 في وقت مبكر من قبل الدول التي تسدد الجهات المتلقية للزيت فيها قسطاً كبيراً من المساهمات في الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي بموجب هذا البروتوكول ،

وقد قبل بالتالي ، وكإجراء مؤقت ، إدخال نص في بروتوكول عام 1992 لإتفاقية الصندوق لعام 1971 يحدد سقفاً للمساهمات المستحقة على الجهات المتلقية للزيت في دولة يصل فيها حجم المساهمات الإجمالية المستحقة على الأطراف المساهمة في تلك الدولة بموجب هذا البروتوكول ، ما يزيد عن 27,5 في المائة من حجم المساهمات في الصندوق الدولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ،

وإن يؤكد بأن إدخال نظام تحديد السقف هذا قد قُبِلَ في ضوء الظروف الخاصة جداً التي سادت في السنوات الأولى من بدء نفاذ إتفاقية الصندوق لعام 1971 ،

وإن يشدد على أنه ينبغي ألا يفسر إدخال نظام تحديد السقف هذا على أنه يشكل سابقة فيما يتعلق بآلية إتفاقية أخرى قائمة أو مقبلة ،

وإن يرغب في أن يبدأ نفاذ بروتوكولات عام 1992 بأقل ما يمكن من التأخير ،

يدعو جميع الدول إلى أن تنظر في التصديق المبكر على بروتوكولات عام 1992 بما يكفل المحافظة على قدرة النظام الدولي للمسؤولية والتعويض بشأن التلوث الزيتي على الاستمرار .
